

Milḥemet ha-ḥokmah we-ha-`ošer de Yehudah ibn Šabbetai: Propuesta de lectura, edición y traducción

*Milḥemet ha-ḥokmah we-ha-`ošer de Yehudah ibn Šabbetai:
Proposal for reading, editing and translation*

Aurora Salvatierra Ossorio

aurora@ugr.es
Universidad de Granada

Recibido: 27/03/2014 | Aceptado: 15/09/2014

Resumen

Este artículo ofrece un análisis de *Milḥemet ha-ḥokmah we-ha-`ošer* de Yehudah ibn Šabbetai en el marco del debate medieval prestando especial atención a la concepción del discurso poético. Se incluye además la edición crítica y traducción de este texto, fechado en 1214, que forma parte de la disputa literaria que el autor mantiene con un poeta de nombre Yišḥaq.

Palabras clave: *Milḥemet ha-ḥokmah we-ha-`ošer*; Yehudah ibn Šabbetai; Narrativa hebrea; Debate medieval.

Abstract

This article presents a literary approach to *Milḥemet ha-ḥokmah we-ha-`ošer* by Yehudah ibn Šabbetai in the framework of medieval debate along with a critical edition and Spanish translation of this text, dated in 1214 and part of a poetic debate between the author and a poet called Yišḥaq.

Key Words: *Milḥemet ha-ḥokmah we-ha-`ošer*; Yehudah ibn Šabbetai; Hebrew Narrative; Medieval Debate.

Agradecimientos

Este trabajo ha sido realizado en el marco del proyecto «Lengua y literatura del judaísmo clásico: rabínico y medieval» (FIL2010-15005). Agradezco su ayuda con las fuentes rabínicas a la Dra. Olga Ruiz Morell.

CÓMO CITAR ESTE TRABAJO | HOW TO CITE THIS PAPER

Salvatierra Ossorio, A. (2014), *Milḥemet ha-ḥokmah we-ha-`ošer de Yehudah ibn Šabbetai: Propuesta de lectura, edición y traducción. Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Hebreo*, 63: 243-283.

1. *Milḥemet ha-ḥokmah we-ha-`ošer*: un debate medieval en torno a la sabiduría

Desde que A. M. Haberman editara *Milḥemet ha-ḥokmah we-ha-`ošer* (*La batalla de la sabiduría y la riqueza*) de Yehudah ibn Šabbetai¹ (s. XII-XIII), este breve texto no ha recibido gran atención entre los investigadores². Impresa por primera vez en Constantinopla en 1503 y reeditada en numerosas ocasiones desde mediados del siglo XVII, la obra se ha conservado en un número considerable de manuscritos, alguno de los cuales se limitan a reproducir ediciones previas³.

Conocida en algunas versiones con el nombre de *Sefer Melek Rab*⁴, esta obra posee un nada desdeñable interés para conocer mejor la producción literaria hebrea en el siglo XIII pero también el discurso teórico que la sustenta. La obra es, al menos en aspectos formales, parte del debate literario que se inicia con *Minḥat Yehudah Soné ha-Našim*⁵ (*La ofrenda de Yehudah el misógino*) de Yehudah ibn Šabbetai, relato al que responde un tal Yišḥaq⁶ con otros dos escritos fechados en 1210: *Ezrat ha-našim* (*La ayuda de las mujeres*) y *En mišpat*⁷ (*La fuente del juicio*). De hecho esta segunda se considera el modelo en que se inspira *Milḥemet ha-ḥokmah we-ha-`ošer* y cuya estructura sigue en sus elementos básicos⁸. Pero además es, en mi opinión, la clave para interpretar su significado en el marco de este juego entre autores.

Formalmente el texto está compuesto en prosa rimada con poemas intercalados. Se inicia con un pasaje introductorio donde en primera persona se lamenta el ataque que sufre la sabiduría. Primero con versos se clama contra el abandono del entendimiento, convertido en esposa repudiada, mujer estéril y anciana, y se censura con dureza a los

1. Jerusalem 1952. Esta edición se basa en las copias impresas en Cracovia (1552), Amsterdam (1753) y Varsovia (1854); asimismo el autor indica haber hecho uso del manuscrito JER Schocken 37, si bien no se recogen variantes textuales.

2. Entre los trabajos que se le han dedicado cabe destacar Dishon 1971, 1972 y 1973. Algunas cuestiones relativas al texto y su autoría aborda M. Huss, 1991: vol. I, 328-340. Una presentación general de la obra puede verse en Fleischer-Schirmann, 1997: 141-143.

3. Hoy conocemos al menos nueve manuscritos que contienen la obra: Russian State Library (Moscow), Ms. Guenzburg 166/6 (NLI f-6846) fechado en 1433; Russian State Library (Moscow), Ms. Guenzburg 1733 (NLI f- 48734) del s. XV; Russian State Library (Moscow), Ms. Guenzburg 476/2 (NLI f- 27982) de 1636; Jewish Theological Seminary (New York) Ms. 1417 (NLI f- 49441) del s. XIX; New York, Jewish Theological Seminary, Ms. 5522 (NLI f- 37286) del s. XVI; Jerusalem Benahayub B 8/8-Jer Schoc 37 (NLI f- 43779) copia de 1826; The National Library of Israel (Jerusalem)-Ms.Heb. 28-3066 (JER NLI 30660=28) de 1664 y The National Library of Israel (Jerusalem)-Ms.Heb 38-7304 (JER NLI 7304=38) del siglo XVIII, copia de la impresión de Constantinopla de 1503 al igual que London, British Library, Ms. Or 10343(NLI f-7705) datado en el s. XVIII y Russian State Library (Moscow), Ms. Guenzburg 301 (NLI f- 47663) del s. XIX.

4. Así, entre otros, en ms. Heb. 38-7304 en The National Library of Israel (Jerusalem) o Ms.Heb. 28-3066 (JER NLI 30660=28) de 1664.

5. Edición crítica Huss, 1991, vol II. Traducción española por Navarro Peiro, 2006.

6. Véase sobre este autor Huss, 1991: vol. I, 293-310

7. Ambas han sido editadas críticamente por M. Huss, 1991: vol II, 113-121 y 100-112.

8. Cf. Fleischer – Schirmann, 1997:141 y Huss, 1991: vol. I, 340.

necios; luego ya en prosa, el protagonista narra una visión⁹: en un paisaje desolado una voz desconocida da cuenta del fin del intelecto y la reflexión y le alienta a hacer frente a quienes le atacan. El enemigo no es otro que el ejército de los ignorantes que se señorea en un mundo donde ha desaparecido el conocimiento. Reunido por el malvado Amán y formado por bestias salvajes, crece con rapidez y se alza con furia para combatir y «hacer una guerra larga contra la sabiduría, la experiencia y la maestría en toda clase de trabajos (Ex 35,31), ciudad contra ciudad, reino contra reino (Is 19,2)». Esto sucede en un escenario donde reina el caos, un paisaje muy semejante al que Ibn Šabbetay utiliza también al inicio de su *Minhat Yehudah*¹⁰ o al que describe Ya`acob ben Eleazar en alguno de los relatos del *Sefer ha-Mešalim*¹¹.

En principio, pues, el narrador se sitúa claramente a favor del saber y se presenta como víctima de quienes, como burros, ovejas o cabras¹², no saben distinguir la derecha de la izquierda.

Tras este preludeo, se inicia la narración que constituye el cuerpo de la obra. El relato se desarrolla en un tiempo en el que «no había rey en Israel y hacía cada uno lo que le parecía bien» (Ju 17,6). En este marco Yasafel, un hombre justo, versado en todos los saberes y, sobre todo, entendido en visiones y sueños¹³, decide repartir su herencia entre sus dos hijos mellizos: Peleg, el primogénito, a quien se describe con versículos referidos a Esaú en el libro de Génesis (es rubicundo, cazador y hombre de campo)¹⁴; y Yoqtán¹⁵, entregado a la sabiduría (Qo 1,13) y al estudio de la religión y la *halakah*. Con el recurso a esta pareja de contrarios, Ibn Šabbetay facilita la identificación de la audiencia con dos modelos, en principio, enfrentados entre sí.

El problema surge a la muerte del padre. Cada uno recibe lo que les corresponde como herencia pero Yasafel deja una corona sin repartir, una corona de oro y piedras preciosas a la que se le atribuye un singular poder: calmar el dolor de todo el que se la ciñe. A partir de este hecho, se inicia un debate entre los dos hijos que reclaman su derecho sobre ella¹⁶. Uno y otro defenderán sus méritos para merecerla: Peleg haciendo

9. Este mismo recurso literario se emplea al inicio de *Ezrat ha-našim*. Cf. Huss, 1991: vol I, 100. Este modo de introducción que utiliza una visión para enmarcar el texto es común en los debates latinos y romances. Cf. Franchini, 2001: 13.

10. También aquí los sabios y maestros son exterminados y el rey de Madián reúne a todos los malvados y confiesa su amor por los necios. Ante su ataque, al hombre instruido de nada le vale la inteligencia y es perseguido y derrotado por estas tropas violentas. Cf. Huss, 1991: vol I, 1-5.

11. Así sucede en el relato «Lo que sucedió a Yašefeh y a sus dos amadas» donde los sabios e inteligentes son humillados mientras los necios ocupan su lugar o en el inicio del «Debate del cálamo y la espada». Ed. David, 1992-1993: 56 ss. y 32 ss.; Traducción española Navarro Peiro, 1998: 209 ss. y Alba, 2008.

12. También Yišhaq recurre a los animales al inicio de *Ezrat ha-našim* para censurar, en su caso, la mala calidad de ciertas obras literarias y, en consecuencia, la ignorancia de sus autores. Cf. Huss, 1991: vol II, 102.

13. Al igual que Taḥkemoni, el padre de Zeraḥ en *Minhat Yehudah*, cf. Huss, 1991: vol. II, 5. Taḥkemoni es también el nombre de uno de los consejeros de Melquisedeq en *En Mišpat*. Cf. Huss, 1991: vol. II, 115-116.

14. Cf. Ge 25, 27.

15. Peleg y Yoqtán son hijos de Heber. Cf. Ge 10,25.

16. Nótese, no obstante, que es Peleg quien primero reclama la propiedad haciendo uso del derecho que le concede su primogenitura. Dada la asociación de este personaje con Esaú, los destinatarios del texto esperarían que acabara siendo privado de ella a favor de Yoqtán (=Jacob).

valer su primogenitura y atacando a la sabiduría, Yoqtán defendiéndola. Pero la corona, elemento que origina la disputa que forma el núcleo del relato, no vuelve a aparecer; en su lugar, el lector asiste a un enfrentamiento en torno a la supremacía de la riqueza sobre el entendimiento o viceversa.

Como suele suceder en este tipo de debates literarios, ambas partes ofrecen argumentos convincentes para el lector cuya autoridad reside fundamentalmente en los textos de los que proceden. En el primer caso, Peleg esgrime versículos bíblicos que subrayan la inconsistencia de la sabiduría¹⁷, la dificultad de adquirirla¹⁸ y recuerdan que «no logran los sabios el pan ni los inteligentes riqueza» (Qo 9,11). Seguidamente se recurre a prescripciones rabínicas que avalan la necesidad de disponer de bienes materiales para su cumplimiento: la obligación del esposo de alimentar a la mujer, la necesidad de que haya cosecha para ofrecer el *omer*¹⁹, el gran *Hallel* que se recita «cuando el espíritu está satisfecho y el vientre lleno» (*Mišneh Torah*, Taan 1,16) o la norma que indica que el «Oye Israel» solo puede ser recitado por la tarde una vez que los «sacerdotes entran para comer» (Ber 1,1), etc. Así pues, el personaje al que se ha descrito como «cazador y hombre de campo» y en nada preocupado por la instrucción, demuestra conocer bien los textos de la Biblia, la *Mišnah*, el Talmud e incluso el *Mišneh Torah* de Maimónides. Y se trata de un conocimiento lo suficientemente «profundo» como para poder defender su postura con ellos utilizándolos fuera de su contexto original.

Estas palabras de Peleg provocan la ira de Yoqtán quien le acusa de jactarse de hacer el mal y de tratar de enterrar el intelecto. De nuevo se recurre al texto bíblico pero esta vez para defender la sabiduría, «un tesoro que no tiene fin» (Na 2,10), en contraposición a la riqueza que no salvará al hombre y que se perderá con la muerte pues solo los instruidos «subirán al monte de Dios» (Sal 24,3). Llama la atención que este personaje que ha sido descrito como experto en *halakah* no haga uso de los escritos rabínicos para refutar a su hermano²⁰.

Ante la aparente imposibilidad de llegar a un acuerdo, Peleg propone recurrir a un juicio²¹: «Que nos juzgue nuestro rey, que vaya al frente de nosotros (1Sa 8,20), que medie entre ambos (Jb 9,33)». Tras una extensa alabanza de este personaje (maravilla de su generación, liberador, príncipe, sabio distinguido, señor y maestro), que no es otro que Todros ha-Levi²² mecenas del autor, se presentan los primero testigos que vienen en apoyo de la opinión de Peleg, el primogénito.

17. «No te fies de tu inteligencia», Pr 3,5.

18. Pues «no te colmara de honores aunque le abracés» (cf. Pr 4,8), «tenemos que pagar el agua que bebemos» (La 5,4).

19. Le 23, 9-14. Véase Men 10,3.

20. Esta casi total ausencia en su réplica de alusiones a los escritos rabínicos, apoyaría la tesis de J. Dishon, 1971. En este artículo se señala, aunque como una posibilidad lejana, que los «enemigos de los judíos» a los que el texto se refiere más tarde (cf. pág. 37) pudieran ser los caraitas. En mi opinión, excepción hecha de este uso de las fuentes, no hay argumentos que avalen esta interpretación.

21. De nuevo Peleg-Esaú es quien hace gala de «sabiduría».

22. Sobre la identificación de Todros ha-Levi véase Dishon, 1971 y 1972. Una opinión bien distinta que cuestiona la historicidad del personaje en Huss, 1991: vol 1, 339-340.

El juicio se inicia²³, pues, con unas declaraciones que tratan de evidenciar la ineficacia del saber, un saber que no ha sido suficiente en su caso para librarlos de la desgracia: «Mucha sabiduría aprendimos y en el límite del entendimiento nos mantuvimos firmes. Pero al final en vano nos fatigamos²⁴, pues nosotros no estábamos a salvo (Je 8,20) [...] ¿Por qué no se ha alzado nuestra sabiduría para librarnos de nuestro mal (Jb 4,6)?».

Las reflexiones bíblicas esgrimidas por Yoqtán en su discurso en pro del conocimiento parecen haber sido desmentidas por la experiencia de estos testigos: si aquél defendió que el saber protege y salva del mal, éstos niegan que los hechos prueben que sea cierto²⁵. El nombre de los declarantes se descubre en la firma del documento: Jeroboam hijo de Nebat²⁶ y Eliša ben Abuyah²⁷, conocido como “*Aher*” (“Otro”) por su apostasía para así evitar su nombre. Ambos personajes, uno bíblico y otro rabínico, están rodeados de connotaciones negativas: ambos son pecadores, causantes de discordia y división²⁸, idólatra el primero, apóstata el segundo. No parecen, pues, ser los testigos más adecuados a la hora de buscar ser defendido ante un juez justo.

De hecho Yoqtán reacciona de inmediato con ira y rechaza el testimonio de tales personajes. Recurre para ello a la normativa rabínica y trata de invalidar su declaración, aunque con una argumentación breve y poco elaborada: «No se acepta el testimonio de unos locos (TB Nid 30b) pues su perversidad falsea. Con estos testigos, no restituirás la pérdida (TB Ber 16b); a ninguno de estos ha elegido Dios (1Sa 16.10)».

Los testigos de Yoqtán aparecen a continuación en escena con el objetivo de defender la inteligencia y el entendimiento («pues por ellas el hombre vive si las pone en práctica», Ez 20,11) y hacer valer su supremacía frente a la plata y el oro. Su declaración se apoya en dos personajes bien conocidos de la Biblia, a quienes ponen como ejemplo de su verdad: José, vendido por dinero y libre gracias a su sabiduría (Ge 41,39), y Salomón, de quien se recuerda que no pidió riqueza sino saber (1Re 5,10-14). La firma del documento revela que los testigos que declaran son dos figuras dignas de todo crédito: Yosef ben Ya`acob y Šelomoh ben David²⁹.

Así las cosas, el debate parecería resuelto a favor de la sabiduría y, en consecuencia, en contra de Peleg a quien el rey-juez acusa de mentir. Mas la historia da un giro inesperado con una nueva intervención con la que el autor parece estar jugando con las expectativas del público. Pues cuando esperaríamos que los testigos idólatras fueran

23. Este juicio es, en conjunto, una parodia de distintos pasajes del Talmud como ha puesto de relieve J. Dishon (1972). Los elementos y recursos literarios que Ibn Šabbetai utiliza en este pleito imitan los que Yišhaq usa en *En Mispal*. Este recurso está también presente en el desenlace de *Minḥat Yehudah*.

24. Cf. Is 49,4

25. Este acta de los testigos se firma «a diez de Nisán de 4974 (1214) de la Creación, el día que los enemigos de los judíos esperaban dominarlos pero la situación cambió y fueron los judíos quienes dominaron a sus enemigos (cf. Est 9,1)». Dishon, 1971: 193 ve en este pasaje un indicio de la realidad histórica que late bajo el relato y que Huss cuestiona (1991: vol. I, 337-340), en mi opinión, con argumentos sólidos.

26. Primer rey de Israel. Cf. 1Re 12,2 ss.

27. Entre otros, Ab 4,20; TB MQ 20a; TB Hag 15b.

28. Nótese que también Peleg, a cuyo favor testifican, se llama así «porque en sus días fue dividida la tierra» (supra).

29. Por tanto, los testigos son los «propios» José y Salomón de la Biblia.

de inmediato descartados, asistimos a una acusación sorprendente: Peleg acusa a su hermano menor de haberse valido de un testigo inhábil, José el hijo de Jacob. Para ello recurre a la normativa rabínica (TB BM 5b) que niega validez al testimonio de un pastor: «No es válido su testimonio (TosMak 1,2) y tengo pruebas. José fue un pastor y es evidente para nosotros que un pastor no es apto (para jurar).» La estrategia utilizada por Peleg para descalificar a este testigo y, en consecuencia, sus argumentos en contra de la sabiduría vuelve a fundamentarse en los textos talmúdicos. Si nos atenemos a la caracterización de este personaje, sorprende que sea su conocimiento de estas fuentes el que le permita desacreditar a Yoqtán, entregado a su estudio. En este momento del relato, la disputa no gira ya en torno a la preeminencia de una de las dos cuestiones enfrentadas en el texto (saber-riqueza) sino sobre la legalidad del testimonio de quienes las defienden o atacan. Se trata de un debate que se materializa en una discusión en tono paródico sobre la validez (o no) del José del relato de Génesis para ofrecer una declaración apta según la *halakah* rabínica. Ninguno de los dos hermanos alcanza una clara victoria en esta disputa.

En este estado de cosas, el rey-juez pronuncia su sentencia. Apoyando su decisión en la Mišnah (BB 1,1) y el Talmud (TB BM 1b, Qid 53a)³⁰, juega con las prescripciones que se refieren al reparto de una propiedad que dos reclaman: Pues si uno dice: «yo lo encontré» y el otro dice «yo lo encontré», si uno dice «es enteramente mía» mientras que el otro dice «es enteramente mía», se deduce del juicio sin ninguna duda que no hay derecho a dividir entre ellos». Y así «manipulando» pasajes distintos llega a la conclusión de que la riqueza y la sabiduría no pueden repartirse porque «ambas son buenas³¹». En esta decisión no se han tenido en cuenta ni los argumentos de Peleg ni los de Yoqtán (ni tampoco se alude ni resuelve a quién corresponde la propiedad de la corona).

Esta solución no deja de desconcertar si al desarrollo del relato nos atenemos: se ha dado igual valor a las palabras de Peleg- Esaú y sus testigos (Jeroboam y Aḥer) que a las de Yoqtán (entregado al saber) y los suyos (José y Salomón); se han considerado igual de válidos los testimonio a favor de la ignorancia que los que apoyan la sabiduría. De este modo se ha roto la asociación convencional de personajes con resonancias positivas y negativas que encarnan respectivamente conductas e ideas positivas y negativas en un relato³².

La discusión se ha mantenido en un plano abstracto y hemos asistido a un juego dialéctico mediante citas de la biblia y de los escritos rabínicos, a una disputa entre dos antagonistas que defienden posturas diversas sin que ninguno acabe por derrotar

30. Véase Dishon, 1972: 81

31. Conviene recordar que el rey Salomón es, junto con José, el otro testigo de Yoqtán, un testigo que no ha sido objeto de comentario ni objeción alguna. El rey del relato parece emular en su decisión la del famoso juicio salomónico (1Re 3, 16-28), aunque es este caso la sentencia debió de sorprender a la audiencia por lo inesperado del desenlace que ofrece Ibn Šabbetai.

32. Véase Huss, 1991: vol. I, 165. Navarro Peiro, 1998.

al otro³³. Es una de las posibles conclusiones del debate literario medieval que a veces finaliza con un vencedor, otras el resultado queda abierto y otras el juez no da la razón a ninguna de las partes.

En este sentido, Yehudah ibn Šabbetai emplea en *Milhemet ha-ḥokmah we-ha-`ošer* los recursos característicos de este género en la Edad Media europea³⁴: introducción que sitúa la disputa propiamente dicha en un marco bucólico o visionario, oponentes que se enfrentan dialécticamente en forma de diálogo y a los que se otorga una cantidad similar de versos, uso de la parodia, sentencia final que falla un personaje designado como juez (ya sea un rey o el mismo Dios, Cupido o Júpiter) etc. La obra se enmarca, pues, en un corpus de textos, de gran éxito a lo largo del Medievo, tanto en árabe, como en hebreo, latín o lenguas vernáculas³⁵. Se trata de una modalidad literaria que se desarrolla con especial fuerza a partir del siglo XII, entre otras razones, por haberse convertido la disputa (*disputatio*) en método por excelencia de estudio en escuelas y universidades medievales³⁶. Si bien son muy heterogéneos en forma, estilo y argumentos, estos debates siempre presentan un diálogo entre parejas muy diversas (conceptos, animales, personas, etc.) que discrepan y discuten sobre un determinado asunto³⁷.

Sin embargo en *Milhemet ha-ḥokmah we-ha-`ošer* llaman la atención varias cuestiones. En primer lugar, resulta interesante el hecho de que en lugar de enfrentar riqueza *versus* pobreza o sabiduría *versus* necesidad³⁸, aquí la disputa se articule entre dos «realidades» (sabiduría y riqueza) que no constituyen una pareja de contrarios especialmente marcada en el judaísmo por una relación antagónica. Pues, de manera general, en las fuentes hebreas clásicas no se considera la pobreza una virtud en sí misma y se ofrece una mirada positiva hacia la adquisición y disfrute de bienes materiales que, entre otras cosas, permiten al hombre entregarse al estudio: «Si no hay harina no hay Torah» (Ab 13,17).

Igualmente no deja de sorprender, como ya se ha señalado, la elección de los contrincantes y testigos que participan en el debate. Se trata de figuras, tomadas de la Biblia o el Talmud, que rompen la asociación habitual entre las connotaciones positivas o negativas que se asocian al nombre y conducta de un personaje y las posturas que defienden. Se trata de un recurso bien conocido en la narrativa hebrea medieval donde con

33. Valga como ejemplo de esta solución en el ámbito hebreo el debate entre la hormiga y la pulga en la *maqama* cuarta del *Taḥkemoni*. Cf. Yahalom-Katsumata, 2010:141-151.

34. Sobre el desarrollo del género en las tradiciones medievales en el Oriente Próximo, véase Reinink-Vatnstiphout, 1991. Para el caso hebreo, Van Bekkum, 1991: 77-91.

35. Piénsese, entre otros, en los numerosos debates que protagonizan el alma y el cuerpo (González Blanco 2010) o el cálamo y la espada (Alba 1997) y del que han quedado abundantes testimonios en diversas lenguas a lo largo de la Edad Media.

36. Sobre la *disputatio* medieval, Murphy, 1974, especialmente pp. 102-106. Sobre el recurso al debate entre maestro y discípulo con una finalidad didáctica en la literatura hebrea, véase Hughes 2008.

37. Véase el listado que ofrece Franchini, 2011: 12.

38. Al modo de lo que sucede en los dos debates que Al-Ḥarizi dedica en el *Taḥkemoni* a la avaricia y la generosidad (*maqamas* 12 y 42) o en el capítulo primero (sabiduría y necesidad) del *Mešal ha-qadmoni*.

frecuencia se define a los protagonistas de una obra por medio de su nombre³⁹. Basta recordar, entre otros muchos ejemplos, los nombres de algunos de quienes intervienen en *Minḥat Yehudah* (Taḥkemoni), *Ezrat ha-nashim* (Raquel) o *En Mišpat* (Abigail o Ester frente a Jezabel o Dalila). Los rasgos que se le asignan en el texto fuente se mantienen en el relato medieval en que se insertan, de modo que el lector puede solo con su nombre obtener elementos claves de su caracterización (Taḥkemoni-sabio; Ester-esposa fiel; Jezabel-malvada, etc.) y anticipar el papel que desempeñara en el texto.

Pero singularmente extraño es, en mi opinión, este debate si se enmarca dentro del conjunto literario que parece constituir su razón de ser: la polémica que Ibn Šabbetai y Yišḥaq están manteniendo en torno a las mujeres y/o el matrimonio.

2. *Milḥemet ha-ḥokmah we-ha-`ošer*: ¿un debate medieval en torno a la sabiduría?

Son muchos los elementos que ponen de manifiesto que *Milḥemet ha-ḥokmah we-ha-`ošer* utiliza como modelo literario *En mišpat*⁴⁰, a su vez una réplica, junto a *Ezrat ha-našim*, al *Minḥat Yehudah sone ha-našim*.

En *En mišpat* el debate gira en torno al enfrentamiento del ejército de «Asmodeo, el rey de los demonios» y los muchos malvados que le siguen (los moradores de Edom, los moabitas, carneros y machos cabríos, elefantes y monos por miles, etc.) y quienes apoyan a Melquisedec (Ge 14,18-20), aconsejado por Taḥkemoni. Los primeros tratan de derrotar a las mujeres y exterminar su recuerdo, de eliminar su derecho a la *ketubbah* y las obligaciones que para el hombre conlleva el matrimonio; los segundos, se proponen defenderlas. El resultado del combate se resolverá en un juicio. Un benjaminita (un hurrita⁴¹) y un joven hebreo, en representación de una y otra postura, acuden a «un hombre de Dios» para dirimir la cuestión que les enfrenta. El benjaminita, salido de las filas de Asmodeo, trae un documento firmado por dos testigos: Sansón (Ju 13-16) y Ajab (1Re 16,29 ss.). Su testimonio destaca la maldad de sus respectivas esposas, Dalila (Ju 16,4 ss.) y Jezabel (1Re 16,31) y es de inmediato desacreditado por el joven hebreo «pues no se prueba nada con los necios ni los filisteos⁴²». En contraposición, este personaje presenta un documento de ratificación firmado por David hijo de Jesé (1Sa 17,12) y Mordecai ben Yair (Est 2, 5-6). Esta vez, la defensa se articula en torno a tres personajes bíblicos, Mical (1Sa 18,20; 28), Abigail (1Sa 25,3) y Ester, que vendrían a ejemplificar la bondad de las mujeres. La sentencia tampoco da un claro vencedor pues el «juez» concluye que «las mujeres buenas son muy buenas y las malas, muy malas»⁴³.

39. Navarro Peiro, 1998.

40. Entre otros, el motivo del juicio, la declaración de los testigos y la sentencia. Cf. Schirmann-Fleischer, 1997, 141.

41. Ge 14,6.

42. Cf. TB Shab 104b

43. Por tanto, se sobreentiende que el verdadero error de *Minḥat Yehudah* es generalizar la maldad femenina usando esta circunstancia en contra del matrimonio

En este juicio, los testigos negativos representan a los personajes negativos del relato (Asmodeo y sus seguidores, Sansón, Ajab, Dalila, Jezabel) y los positivos a los que encarnan la virtud y la conducta recta (Melquisedeq, Taḥkemoni, el joven hebreo, Mical, Ester). Y la sentencia deja claro la maldad del primer grupo y la bondad del segundo⁴⁴.

La estructura literaria y los motivos empleados en este texto, evidencian la intención de Ibn Šabbetay de utilizar *En mišpat* como modelo para su nueva réplica. Sin embargo el tema elegido se aleja totalmente del tema central de las obras que participan en esta «polémica» entre poetas: la crítica o la loa de las mujeres y matrimonio. El contenido de *Milḥemet ha-ḥokmah* no guarda relación ninguna con el debate que se mantiene en los escritos que le preceden. Parece, pues, que no se está discutiendo sobre el mismo asunto que se inicia en *Minḥat Yehudah*.

M. Huss⁴⁵ llama ya la atención sobre esta circunstancia. En su opinión lo que Yišḥaq crítica de la obra de Ibn Šabbetay no es tanto la forma literaria, que alaba, sino su contenido que no es bueno ni ejemplar. En el prólogo de *Ezrat ha-našim*, en que las duras palabras que le dedica a Ibn Šabbetay recuerdan a la *altercatio* por su lenguaje agresivo, distingue con claridad entre dos tipos de creaciones literaria: obras valiosas por sus temas («grandiosas y preciadas, más dulces que la miel virgen de los panales»), cuyos personajes actúan de manera honorable y transmiten un mensaje ético, y aquellas otras con contenidos censurables («como ovejas y bueyes, elefantes y monos»), que responden a circunstancias particulares, que protagonizan personajes que actúan de modo incorrecto y que no transmiten enseñanza alguna. Si bien Yišḥaq reconoce que Ibn Šabbetay es un buen conocedor de la lengua hebrea («un hombre diestro en su oficio y en la lengua santa») censura que en *Minḥat Yehudah* utilice para acrecentar su fama personajes que se comportan de una manera denigrante («enalteciéndose a sí mismo a costa de la humillación de su prójimo»⁴⁶) y trate un tema particular («a causa de la mujer cusita que tomó como esposa») del que los destinatario no puedan sacar provecho alguno pues «no entiende ni comprende que no todas las mujeres [...] son iguales». Hay que recordar, en este sentido, que la oposición de Zeraḥ al matrimonio y su defensa del celibato en la obra de Ibn Šabbetay contradice, interpretaciones al margen, la ley de judía⁴⁷.

También en el prólogo que precede al relato de *En mišpat* se reiteran este tipo de acusaciones destacando las consecuencias negativas que puede tener esta historia sobre

44. Si volvemos la mirada al juicio de *Milḥemet ha-ḥokmah we-ha-`ošer* el cambio que se ha producido es evidente. En principio, los testigos poco ejemplares defienden la postura poco ejemplar de atacar la sabiduría y los testigos «positivos» se ocupan por el contrario de su defensa. Sin embargo, son estos segundos los que sufren un mayor descrédito en el texto. Aunque se esperaría que el juez pronunciara una sentencia a favor de la sabiduría (y sus testigos), la obra no los declara vencedores.

45. 1991: vol. I, 154-174.

46. Huss 1991: vol. 2, 102. Cf. Tḥ Hag 2,1 77c: «Quien se enaltece a sí mismo a costa de la humillación de su prójimo, no tendrá parte en el mundo futuro».

47. Sobre la actitud ambivalente hacia el matrimonio en círculos judíos Rosen, 2003: 119-123

sus receptores, en concreto el pasaje que describe como Zeraḥ sale una vez al mes para difundir entre sus vecinos sus ideas a favor del celibato⁴⁸.

A la vista de estos dos textos de Yišḥaq y del contenido y desarrollo de *Milḥemet ha-ḥokmah we-ha-`ošer* parece cobrar fuerza la idea de que en el centro de este debate pudiera estar una distinta concepción del discurso poético. Es posible que Ibn Šabbetai no esté construyendo un simple divertimento literario, un enfrentamiento de voces que usan argumentos retóricos para defender posiciones opuestas. Tal vez esté respondiendo a una concepción de la poesía que está comenzando a cobrar fuerza en el siglo XIII: la que le exige ser «buena», instructiva, edificante y no sólo hermosa. Y le hace frente con una obra que juega con lo ambiguo de esta idea. Pues en su batalla entre la sabiduría y la riqueza no hay duda de la seriedad del tema y de su deseo aparente de instruir. Pero en esta obra el autor pone de relieve la fuerza del discurso literario para «manipular» virtudes y vicios, para subvertir estos conceptos, para hacer que personajes «perversos» se tornen en modelos que enseñan y otras figuras ejemplares queden, por el contrario, desacreditadas. Y lo hace además, por medio de los textos bíblicos y de la ley rabínica con la que, como hemos visto, resta toda autoridad al testimonio del propio José, hijo de Jacob.

De este modo, la poesía recupera su fuerza para deleitar y no sólo para enseñar pues la seriedad de los contenidos no necesariamente conlleva un mensaje ético: como su relato prueba, personajes de conducta intachable y aquellos que no lo son, al final de la historia son «ambos buenos». Su obra muestra cómo los textos de la Biblia, la Mišnah o el Talmud pueden ser usados en un sentido contrario al que poseen en su contexto original y cómo la «buena» literatura logra hacer que lo virtuoso parezca malo y viceversa. Quizá, en su opinión, aquí esté la clave de una poética que cuestiona la defensa del contenido ejemplar de la obra literaria: frente a quienes le exigen ser moralmente aceptable, Ibn Šabbetai defiende la capacidad (y el derecho) de ésta para jugar con la tradición y el lenguaje, para subvertir lo que comúnmente se considera malo o bueno (Peleg-Esau, Jeroboam, Abuya *versus* Yoqtán, Salomón o José) y hacer de ello fundamento de la creación literaria.

Desde esta perspectiva, *Milḥemet ha-ḥokmah we-ha-`ošer* podría ser no solo un debate entre el binomio bondad-sabiduría sino también una defensa de la literatura hermosa y no solo instructiva (pues en última instancia José y Salomón son como Abuya y Jeroboam).

En este sentido, conviene recordar que a lo largo del siglo XIII el conflicto que se produce entre la filosofía y la poesía se está intensificando al negarle el pensamiento occidental su función cognoscitiva. En un tiempo en el que el estudio de la lógica se impone y se acrecienta la preocupación por discernir lo verdadero de lo falso, los poetas tienen que reconsiderar su lugar y articular su defensa⁴⁹. Por otra parte, la difusión de

48. Huss, 1991: vol. II, 113, ll. 19-23.

49. Véase a este respecto el caso de Shem Tov ibn Falaquera, Salvatierra, 2008.

la *Ética a Nicomaco* y sus numerosos comentarios medievales conllevan una redefinición radical del concepto de lo placentero que abre un nuevo camino a la especulación filosófica con efectos inmediatos en la idea de las artes⁵⁰. En este contexto donde se cuestionan y reexaminan ideas centrales en torno a la noción de felicidad y disfrute, la poesía encuentra su razón de ser en el mundo de la ética, inseparable del concepto medieval del hombre sabio. Los versos y la narrativa de ficción acaban siendo leídos como un discurso sobre la conducta humana cuyo objeto fundamental será, no tanto iluminar el intelecto como mostrar lo que es bueno y recto. De hecho, entre las distintas partes de la filosofía a la que un texto puede vincularse, los críticos del Medievo la asignarán convencionalmente a la rama de la ética. Como afirma J. B. Allen «to define ethics in medieval terms is to define poetry»⁵¹.

En una discusión que rompe el marco de la literatura escrita en hebreo para integrarse en el debate intelectual que recorre la Iberia Medieval y Europa, es posible que Ibn Šabbetai y Yiṣṣḥaq nos estén ofreciendo un testimonio temprano de dos conceptos de poética: el que enfrenta el enseñar y el deleitar y el que exige a la literatura sea éticamente aceptable y al poeta presentarse como un moralista.

Es significativo en el caso que nos ocupa que uno de los conceptos clave en la poesía medieval descansa en la idea del rechazo a la ambigüedad de valores: los personajes positivos han de ejecutar buenas obras, los negativos obras malas. Hay que tener en cuenta que si el discurso poético es fundamentalmente ético también su contenido tiene que serlo. En la crítica de Yiṣṣḥaq a Ibn Šabbetai es éste un argumento importante y tanto en *En mišpat* como en *Ezrat ha-našim* defiende con fuerza esta posición: los protagonistas han de ser modelos de una conducta, el mensaje de la obra debe ser ejemplar y, evitando toda confusión, invitar a realizar actos loables. En *Milḥemet ha-ḥokmah* esta idea que está calando con fuerza en el pensamiento medieval europeo no se asume; por el contrario, los protagonistas rompen esta asociación que fuerza al noble a comportarse como noble y al malvado como malvado (al modo de lo que ocurre en los poemas épicos o las canciones de gesta romances).

Esta comprensión de lo placentero desde la perspectiva de la ética que emerge con fuerza en el s. XII, propicia la identificación de las *belles-lettres* con costumbres honestas y acciones loables, con textos que deben exhortar a realizar ciertas obras y evitar otras. Y esto es algo que, en opinión de Yiṣṣḥaq, *Minḥat Yehudah* no hace. Tampoco en la batalla que enfrenta a Peleg y Yoqtán la belleza de las palabras acompaña inequívocamente a la «belleza» de las conductas que representan. Más allá de la pura literaridad de la obra, creo que este debate pone de relieve que la relación entre filosofía, ética y literatura está transformándose no solo en las literaturas en lenguas vernáculas. También los autores judíos que escriben en hebreo en la Iberia Medieval se están haciendo eco de ello.

50. Al respecto, véase la excelente monografía de Rosenfeld, 2011.

51. Allen, 1982: 129.

3. *Milḥemet ha-ḥokmah we-ha-’ošer*: criterios de edición

Impresa por primera vez en Constantinopla en 1503, A. M. Haberman lleva a cabo la edición más reciente de la misma publicada en *Mahberot le-sifrut* (Jerusalem 1952). Esta versión, como el autor indica, se basa en las copias impresas en Cracovia (1552), Amsterdam (1753) y Varsovia (1854) y en el manuscrito JER Schocken 37, si bien no se recoge ninguna variante textual.

Milḥemet ha-ḥokmah we-ha-’ošer se ha conservado en al menos diez manuscritos, siendo el más antiguo Moscow, Russian State Library, Ms. Guenzburg 166, fechado en Volterra 1433, y el de datación más reciente, ya en el siglo XIX, Moscow, Russian State Library, Ms. Guenzburg 301.

El análisis de este corpus muestra la existencia de dos grandes tradiciones textuales. La primera entronca con el citado Ms. Guenzburg 166 (NLI f-6846) y a ella pertenecen los siguientes manuscritos:

- Moscow, Russian State Library, Ms. Guenzburg 1733 (NLI f- 48734)
- Moscow, Russian State Library, Ms. Guenzburg 476/2 (NLI f- 27982).
- New York, Jewish Theological Seminary, Ms. 5522 (NLI f- 48734).

La segunda familia textual, más extensa, engloba un conjunto de seis manuscritos que siguen la tradición de la edición impresa de Constantinopla 1503:

- Jerusalem, The National Library of Israel, Ms. Heb JER NLI 38-7304.
- JER Schoc 37 (NLI f- 43779).
- New York, Jewish Theological Seminary, Ms. JTS 1481 (ENA 1265) (NLI f-49441).
- Jerusalem, The National Library of Israel, Ms. JER NLI 283066.
- London British Library, Ms. Or 10343 (NLI f-7705).
- Moscow, Russian State Library, Ms. Guenzburg 301 (NLI f- 47663).

Tras el estudio de los testimonios disponibles, la edición que presento, utiliza como texto base Moscow, Russian State Library, Ms. Guenzburg 166, el más temprano en cuanto a datación y muy bien conservado. *Milḥemet ha-ḥokmah we-ha-’ošer* ocupa las páginas 139r-144r del manuscrito que se fecha en el colofón en 5.193 (1433). Está redactado en escritura *italquí* y es de una gran calidad, sin tachaduras ni aclaraciones en los márgenes y sin lagunas en el texto. Presenta pues unas cualidades materiales, formales y de contenido que se han considerado adecuadas para ser el texto base de la edición.

En esta edición se ha prescindido del manuscrito New York, Jewish Theological Seminary, Ms 5522 por resulta ilegible casi en su totalidad; tampoco se han tenido en cuenta Ms. JER NLI 38-7304, London, British Library, Ms. Or 10343 y Moscow, Russian State Library, Ms. Guenzburg 301 por ser los tres copia exacta del texto de Constantinopla. Por el contrario, se ha incorporado esta edición impresa de 1503 por tratarse del

testimonio más temprano del que se dispone de unos de los dos grandes grupos textuales que es posible reconocer en el proceso de transmisión de la obra.

Se recoge seguidamente el corpus seleccionado junto con la letra que se les asigna en la edición:

- Moscow- Russian State Library, Ms. Guenzburg 166 (NLI f-6846): א
- Moscow- Russian State Library, Ms. Guenzburg 1733(NLI f- 48734): ב
- Moscow- Russian State Library, Ms. Guenzburg 476/2 (NLI f- 27982): ג
- Constantinompla 1503: ד
- Ms. JER Schoc 37 (f- 43779): ה
- New York-Jewish Theological Seminary, Ms. JTS 1481 (ENA 1265) (NLI 49441)-: ו
- Ms. JER NLI 283066: ז

3.1. Aparato crítico

ג,ב,א Letras hebreas asignadas a los manuscritos empleados en la edición según se ha detallado anteriormente.

[Cambia

+ [Añade

- [Omite

---- [Ilegible

ש [Cambio de orden

ויעניינו.....טובים]] Fragmento del texto base indicado mediante la/s primera/s y última/s palabra/s del mismo.

[ת Comienza el manuscrito

[ח Se interrumpe el manuscrito

[ך Continúa el manuscrito

[ס Fin del manuscrito

En la edición se han excluido las grafías plenas y defectivas de las voces hebreas.

4. Edición

(139א) ⁵² זה ⁵³ הספר נקרא ⁵⁴ מלך רב
(5) וענייניו ⁵⁵ חמודים ⁵⁶ מזהב ומפז רב סדורים על קו האמת והיושר ⁵⁷ במלחמת החכמה ⁵⁸
והעושר ⁵⁹ להראות העמים והשרים ולכל עוברים ושבים אי זה ⁶⁰ יבשר ⁶¹ הזה ⁶² אי ⁶³ זה ואם ⁶⁴
שניהם כאחד טובים ⁶⁵

(10) וזה תחלתו ⁶⁶

אָהָהּ כִּי הִתְבּוֹנְנוֹת הַיְקָרוֹת
כָּבֵד בְּגָרוֹ וְהִבְיָאוּ שְׁעָרוֹת
וְאִין דּוֹרֵשׁ וְלֵהֶם אִין ⁶⁷ מְבַקֵּשׁ
כָּאֵלוּ עַל בְּעָלִים הֵן אָסוּרוֹת
הִמָּאז אִין ⁶⁸ בְּתוּלוֹת אוֹ גְרוּשׁוֹת ⁶⁹
כְּגִט אוֹ אֶלְמָנוֹת חַיּוֹת צְרוּרוֹת
(15) אֲשֶׁר כָּל הַשְּׁפָחוֹת הַשְּׁנוּאוֹת
גְּבִירוֹת הֵן ⁷⁰ וְהַצְרוֹת ⁷¹ לְשָׁרוֹת ⁷²
וְקָמוּ אוֹהֲבֵי בְּצַע וְחָמָס
וְעַל אַנְשֵׁי אָמֶת ⁷³ כְּתָבוּ מְרָרוֹת
וְאָמְרוּ בּוֹעֲרִים כִּי הִתְבּוֹנְנוֹת
כָּבֵד זְקָנוֹ וְהַחֲקָמוֹת עֲקָרוֹת

52. ת[מלחמת החכמה והעושר למשורר ה'ר יהודה הלוי נ'ע בכר שבתי צוק'ל ה; ספר המלחמת החכמה והעושר למשורר ה'ר יהודה הלוי
בן ה'ר שבתי זל', ד, 1
53. זה] - ד, ה, 1
54. הספר נקרא] ספר הנקרא ד, ה, 1
55. [וענייניו.....טובים] ז-
56. [וענייניו חמודים] --- ג; וענייניו נהמדים ה; וענייניו נחמדות ו
57. [והיושר] והעושר ו
58. [החכמה] ג---
59. במלחמת החכמה והעושר] ה-
60. אי זה] איזה ד
61. יבשר] יכשר ב, ד
62. הזה אי זה ואם] --- ג
63. אי] או ב, ג, ד, 1
64. ואם] או ד
65. טובים] + שאר שרים ערבים. באשון מוסרים הטובים ד, ה
66. וזה תחלתו] ה-, ו-; + הוא מלחמת החכמה והעושר איזהו משניהם הוא כשר לאחר גדולה מלחמותיהם הפרשה לטובים כאחר שניהם ז
67. ולהם אין] ואין להם ד, ה, ו, 1
68. המאז אין] --- ג, הן ד, ה
69. גרושות] גרושות ז
70. [הן] --- ג; +וגם ד, ה, 1
71. והצרות] צרות ד, ה
72. [לשרות] לצרות ז
73. אנשי אמת] --- ג

וְלֹא שָׁרְצוּ וְלֹא פָּרוּ וְרָבוּ
 וְלָכֵן ⁷⁴ בִּקְשׁוּ פְּרוֹת אֲחֵרוֹת
 וְקָמוּ ⁷⁵ עִם ⁷⁶ אֲשֶׁר רָבוּ ⁷⁷ בְּקִדְשׁ
 וּגְזָרוּ עַל בְּרִית קִדְשׁ גְּזֵרוֹת ⁷⁸
 (20) וַיַּחֲד ⁷⁹ נוֹעְדוּ שׁוֹר ⁸⁰ תָּם וּמוֹעֵד
 וְלֹהֵן ⁸¹ אִין לְבַד סָפִין שְׁמוֹרוֹת
 וּנְפִישֵׁי נִשְׁבְּעָה מֵאֲז ⁸² לְשִׁחְטִים ⁸³
 אֲכָל הַמָּה טְרֵפוֹת לֹא כְּשֵׁרוֹת
 פְּתָאִים לְבָכֶם שִׁיתוּ לְשִׁכְלִי
 וְהִקְשִׁיבוּ אֲמָרֵי הַטְּהוֹרוֹת
 וְטוֹב לְקִנּוֹת ⁸⁴ עֲבָדִים לְתַבּוּנוֹת ⁸⁵
 וְאֵל נָא תִּהְיוּ שְׂרֵי עֲשָׂרוֹת
 וּמָה אַתֶּם לְאוֹיְבֵיכֶם ⁸⁶ יִגְעִים
 וְעַל ⁸⁷ שׁוֹנְאֵכֶם ⁸⁸ תִּבְּנוּ גְּדֵרוֹת ⁸⁹

(25) ויהי כי החל האדם לרוב

ותשחת הארץ מפני הערוב. וארא בחזון ואעמוד ⁹⁰ על רגלי. ואשמע (ב139) את ⁹¹ מדבר אלי. בן אדם קח ⁹² לך עצה כי הכסף יצא ⁹³. ועזרה בצרות לא נמצא. בחיק ילדות ⁹⁴ תתענג ותישן. ונפש ברכה תדושן ⁹⁵. הלא ידעת אם לא שמעת כי קמו מבקשי ⁹⁶ רעתך. על דברך ועל חכמתך. עד מתי עצל תשכב מתי תקום משנתך. (5) ויעברו אנשים מדינים מבקשים. אשר אורחותיהם עקשים.

74. לכן] להן ה
 75. וקמו] --- ג
 76. עם] עד ד, ה
 77. רבו] --- ג; ישבו ד
 78. ולא שרצו.....גזרות] ז-
 79. ויחד] ויהי ז
 80. שור] שורי ג
 81. ולהן] ולכן ד, ה
 82. מאז] --- ג
 83. לשחטים] לשחטם ו
 84. לקנות] להיות ד, ז
 85. לתבונות] לתבונות ו
 86. לאויבכם] לוי בקם ו
 87. ועל] אל ז
 88. ועל שונאכם] ואל שונאכם ו
 89. גדרות] גדרות ו
 90. ואעמוד] --- ג
 91. את] +הקול ד, ה, ו, ז
 92. קח] קחה ב
 93. יצא] --- ג
 94. ילדות] --- ג; הילדות ה, ו, ז
 95. ונפש ברכה תדושן] - ד, ה, ו, ז
 96. מבקשי] אנשי ה

ויאמרו אינו⁹⁷ אל רעהו⁹⁸ הבאה⁹⁹ נלבנה לבנים. לפרוץ פרוץ בנבונים. ולחמול על הבקר על¹⁰⁰ ועל הכרים¹⁰¹ ועל המשנים. ויחגרו איש את כלי מלחמתו¹⁰² עשרת מונים וכלים מכלים שונים. ואתה בן אדם פקח עיניך. קום לך למה¹⁰³ אתה נופל על פניך. ואם החרש תחריש בעת הזאת (10) ותסתר. אל תתחכם יותר. כי המשכיל שכלו¹⁰⁴ לא יועילינו. ותקוה לכסיל ממנו¹⁰⁵. וחכמתו¹⁰⁶ לא תצילנו. ופן תאמר בלבבך איכה אוכל לעלות אליהם לצבא. ואחד ירדוף אלף ושנים יניסו רבבה. רבים אשר אתנו מאשר עמהם. מקניהם וקנינים¹⁰⁷ וכל בהמתם הלא לנו הם. ואתה אל תירא ולבבך¹⁰⁸ אל ירך משני זנבות (15) האידיים¹⁰⁹ העשנים. ודודאי תאנים¹¹⁰ כי כולם ישינם. ועתה שא¹¹¹ נא כליך. ואל תירא מן ההמון הרב היוצא עליך. כי אתך אני נאם¹¹² להצילך:

(20) ויען המלאך הדובר בי ויאמר:

קום מה לך נרדם ונשק בך¹¹³
 ורעיון לבך יהיה לבוש בדיו
 פי הזמן כתב עלי לוח בעט¹¹⁴
 ברזל מרורות משני צדיו
 אל נפשך¹¹⁵ תבא בסוד בוגד ואל
 תחשה ואל נא תחריש בדיו¹¹⁶
 מוסר¹¹⁷ פתאים¹¹⁸ סור¹¹⁹ (25) הטוב¹²⁰ כי תחרוש
 רעה¹²¹ בשור¹²² גם¹²³ בתמור יחדיו

97. אינו] איש ב, ד
 98. ויאמרו אינו אל רעהו] ויאמר איש אל רעהו ה, ו, ז
 99. הבאה] הבה ב, ד, ה, ו, ז
 100. על הבקר על -] ד, ה, ו, ז
 101. הכרים] הכרי ב
 102. מלחמתו] מלח-- ו
 103. למה] +זה ב
 104. שכלו] שכל, ד, ה, ו, ז
 105. ממנו] --- ג
 106. וחכמתו] וחכמה ד, ה, ז
 107. קנינים] קניניהם ז
 108. ולבבך] +לבבך ה
 109. האידיים] האודים ב, ד, ה; האורים ו
 110. דודאי תאנים] --- ג
 111. שא] לא ו
 112. [י' ה' ה, ז
 113. ונשק בר] -ז; + ונשבר ז
 114. בעט] בעט ו
 115. נפשך] נפשך ו
 116. בדיו] בדיו ו
 117. מוסר] בסוד ב, ד, ז
 118. פתאים] פתאי ד, ו; פתאי ז
 119. סור] סור ו
 120. הטוב] הטוב ו
 121. רעה] דעה ב
 122. בשור] בשיר ז
 123. גם] -ו

ויהי כאשר תמו כל אנשי המלחמה.

(140א) דורשי שכל ומזמה, מעל פני האדמה צץ המטיה פרח זדון¹²⁴. להמשיל עבד באדון. ויהי וכל¹²⁵ העם נדון. ויפרוש הזמן רשתו. ודרך כאויב קשתו. ויהי כאריה ביער. ושאיה יכת¹²⁶ שער. קולע אל השערה. ולץ¹²⁷ לא¹²⁸ שמע גערה. לדידי חזו לי דמנגחי כי (5) תורא¹²⁹. מפתה חטאיה¹³⁰ בהבליו ומשכיותיו¹³¹. ומשקה הרים בעלייתיו¹³². כי ראו כי החסרון יוליך עורים. בצלמות¹³³ ולא סדרים. עד אשר יסקר¹³⁴ במסתרם. וכי¹³⁵ יתן בכוס עינו יתהלך למישרים¹³⁶. ויאסור הזמן רכבו. ויאמר המן בליבו. למי יחפוץ המלך לעשות יקר. הלא על¹³⁷ בני צאן ובקר. ויעש לו מרכבה וסוסים. וחמשים איש לפניו (10) רצים¹³⁸. היום¹³⁹ רבו עבדים המתפרצים. איש מעל אדוניו. ויאמר¹⁴⁰ הבה נתחכמה. אל בעלי מוסר¹⁴¹ וחכמה¹⁴². פן יאמרו ידינו רמה. ועתה פן ישלחו ידם. לחלל גאון בעלי עושר וכבודם. ולא יחשבו את¹⁴³ האנשים אשר יתנו את¹⁴⁴ הכסף על ידם. והחזק¹⁴⁵ מגן וצנה. ויקרא¹⁴⁶ מי פתי יסור הנה. ומי אשר חפץ בי. ויאספו אליו (15) כל בני לבי¹⁴⁷. ויבואו¹⁴⁸ מכל צד¹⁴⁹ לפני¹⁵⁰. המה וכל החיה¹⁵¹ למינה. ויוסף עוד שלוח שרים. ונאספו שמה כל העדרים. ויצברו אותם חמורים חמורים. ויקבצו אליו כל איש מצוק וכל איש אשר לו שונא. או משפחה או שבט אשר לבבו פונה. ויעלו אתו¹⁵² בגורלו הרבה משתים עשרה רבוא¹⁵³. אשר לא ידע בין ימינו (20)

124. זדון] הזדון ב
125. וכל] כל ד, ה, ו
126. יכת] יוכת ג, ד, ה, ז; יוסת ו
127. ולץ] - ד, ה, ו, ז
128. לא] ולא ד, ה, ו
129. כי תורא] כתורא ד, ה, ז; כתוראו ו
130. חטאיה] חטאים ב; חטאיו ה, ו
131. ומשכיותיו] ומשכיותיו ב, ד, ה, ו, ז
132. בעלייתיו] מעליותיו ד, ו, ז
133. בצלמות] צלמות ד, ז
134. יסקר] יסתר ב, ד, ו, ז
135. וכי] כי ב, ה
136. למישרים] במשרים ד, ה, ו, ז
137. על] +כל ה, ו, ז
138. לפניו רצים] שו ד, ה, ו, ז
139. היום] - ד, ה, ו, ז
140. ויאמר] ויקרא ה
141. מוסר] המוסר ד, ה, ז
142. וחכמה] והחכמה ה
143. את] -ה, ו, ז
144. את] -ג, ד, ה, ו, ז
145. והחזק] ויחזק ד, ה, ז
146. ויקרא] ויאמר ד, ה, ו, ז
147. לבי] א' לביא ב
148. ויבואו] מבוואו ו
149. צד] +מכל ה; +מכול
150. לפניו ופנה ב; ומכל פנה ד; פני ה; פנה ז
151. החיה] חיה ו
152. איתו] אותו
153. רבוא] +אדם ג, ו, ז

לשמאלו. צונה¹⁵⁴ ואלפים. למאות ולא לפים. לעשות מלחמה ערוכה. בחכמה בתבונה ובדעת¹⁵⁵ ובכל מלאכה. עיר בעיר ממלכה בממלכה. ויהי הקשר אמיץ¹⁵⁶ הולך ורב. ופניהם הולכים בקרב: בימים ההם אין מלך בישראל איש¹⁵⁷ הישר בעיניו יעשה. (25) לא ישאל ולא ינסה¹⁵⁸. שם האיש¹⁵⁹ יסף אל ושם אשתו מהיטבאל. ויהי האיש ההוא צדיק שומר אמונים. (140ב) גדול לפני אדוניו ונשוא פנים. בקי בכל החכמות ומבין בכל חזון וחלומות. ויודע פשר התבונות הסתומות והחתומות. באחד הפחיתים¹⁶⁰ או באחד המקומות הוציא לאור תעלומה¹⁶¹. הבין¹⁶² דרכה¹⁶³ וידע¹⁶⁴ את מקומה. ולא הניח דבר שלא (5) עמד¹⁶⁵. וסוד אשר לא בו¹⁶⁶ לא¹⁶⁷ למד¹⁶⁸.

ויהי לתקופות הימים. נולדו לו תאומים. ויצא הראשון אדמוני. כתולעת שני. ויאמר מה פרצת¹⁶⁹ עליך פרץ. ויקרא¹⁷⁰ שמו פלג כי בימיו נפלגה הארץ. (10) ושם אחיו יקטן יקראנו. ואולם אחיו הקטן יגדל ממנו. ויגדלו הנערים ויהי פלג איש יודע ציד איש צודה. וכסף¹⁷¹ וזהב עליהם רודף¹⁷². ולהם משתחווה ומודה הכין¹⁷³ בתרמית בעלי עושר¹⁷⁴ ונכליהם. ובאלו קשרים שחיבים עליהם. ויקטן נתן אל¹⁷⁵ לבו¹⁷⁶ לדרוש לתור¹⁷⁷ בחכמה. מכל האדם אשר על פני האדמה. ובדרשי (15) רשומות השכל נתן חמדתו. ובאלו דברים שאדם¹⁷⁸ יוצא¹⁷⁹ ידי¹⁸⁰ חובתו. מחזיק בתבונה ובדעת ובכל מלאכה. ומפשפש אחר הדת¹⁸¹ וההלכה¹⁸². ויקרבו לבניו¹⁸³ ויורם דרך הטובה. שלא יכשלו בו¹⁸⁴. ויאמר להם מכל דברי ארצה אל תפילו. ובכל¹⁸⁵ אשר תעשון תשכילו. הנה זה הדרך

154. צונה] צאנה ד, ז
 155. ובדעת]-ה
 156. אמיץ] +העם ד, ה, ו
 157. איש] +כל ג
 158. ינסה] + והיה ה
 159. האיש] +איש שמו ה
 160. באחד הפחיתים] ואחת הפחותים ב ; באחד הפחיתים'ם ז
 161. באחד הפחיתים... לאור תעלומה] ו-
 162. הבין] והבין ג
 163. דרכה] דרכו ה; +והוא ד
 164. וידע] ידע ד
 165. עמד] למד ד, ה, ז
 166. אשר לא בו] -, ד, ה, ו
 167. לא] שלא ד
 168. לא למד] שלא עמד ה, ו, ז
 169. פרצת] פרצה ב
 170. ויקרא] + את ב, ג ; +ויקרא ה
 171. וכסף] כסף ב, ג, ד
 172. עליהם רודף] ועליהם רודה ב, ז; עליהם רודה ד ; עליה רודה ה, ו
 173. הכין] הבין ד, ה, ו, ז
 174. עושר] הלשון ו, ז
 175. אל]-ה
 176. לבו] בלבו ה
 177. לתור] ולתור ה, ו
 178. שאדם] ו-
 179. יוצא] +בהם ה
 180. ידי] +בתן ז
 181. הדת] הדעת ג
 182. והלכה] + ויקרבו ימי אליסף כי לבית מועד נכסוף נכסוף ויקרא ד, ה, ו, ז
 183. לבניו] לפניו ב
 184. בו] בה, ד, ה, ז
 185. ובכל] וכל, ד, ה, ו

לכו בו כי תאמינו¹⁸⁶ וכי תשמאלו. וילחק¹⁸⁷ להם נחלתו. (20) הבכור כבכורתו והצעיר כצעירתו. וימשילים על כל נכסיו. ועל כל מעשיו. והבכורה נתן לפלג בנו. כי הוא ראשית אוננו. והניח להם מבלי¹⁸⁸ חלוקה עטרה. מכסף¹⁸⁹ וזהב ואבן יקרה. שכל מי שחש בראשו ויניחנה בו¹⁹⁰. בבוקר בבקר כהטיבו יחשך כאבו:

(141א) ויהי אחרי מותו ויבא פלג לקחת העטרה. כי לו משפט הבכורה. והנה¹⁹¹ יצא מערער כנגדו. הרי מחלוקתו לצדו¹⁹². ופלג¹⁹³ בחמתו¹⁹⁴ לעורר בפעם אחת חניתו, על אחיו ועל חכמתו. ויאמר (5) לו איך היית מערער וטוען כנגדי¹⁹⁵ ואל¹⁹⁶ בניתך אל תשען. נטה לך¹⁹⁷ על ימינך או על שמאלך. ואל ישיאך¹⁹⁸ שכלך¹⁹⁹ להתגולל²⁰⁰ ולהתנפל עליך. כי לא יכבדך כי תחבקנו. ואם²⁰¹ ביגיעה רבה תמצאנו. לא תאכל ממנו. ואם החכמה ערוכה ושמורה בפנינו. מימינו בכסף שתינו והדבר בתמים וביושר. כי לא לחכמים לחם²⁰² (10) ולא לנבונים עושר. ואם יקח איש אשה יתחייב להאכילה ולהלבישה. ואם תמרוקיה ומנותיה לא יספיק. תרוממנה קרנות צדיק. והלא המלה ערוכה²⁰³ ושמורה. אם אין קמח אין תורה. ואין מקריבין את העומר²⁰⁴ אלא²⁰⁵ בבא התבואה. ואין אומרין הלל הגדול²⁰⁶ אלא²⁰⁷ בנפש שבעה וכרס מלאה. ועל מה מזכירין גבורות (15) גשמים הלא על אודות האשכול. ומאימתי קורין את שמע בערבין משעה שהכהנים נכנסים²⁰⁸ לאכול. בתרומתן²⁰⁹ והלא אמר ציר נאמן בברכו אותו. איש אשר²¹⁰ כברכתו. יצו ייי²¹¹ אתך את הברכה²¹². באסמך וכל דת והלכה²¹³. וכאשר דבר ובירך את לחמך ואת מימך. אים איפה חכמך. ועתה על מי בטחת. כי מרדת. (20) והעטרה לא תאות כי אם לבעלי עושר ונכסים. הרודים בעם העושים:

186. תאמינו | תימינו ז

187. יחלק | ימלק ג

188. מבלי | בלא ב

189. מכסף וזהב | וכסף וזהב ה; מזהב וכסף ד, ז

190. בן | - בבוקר בבקר כהטיבו ד, ה, ו, ז

191. הנה | + יקטן ד, ה, ז

192. לצדו | בצדו ד, ז

193. ופלג | + גם ה; + קם ז

194. בחמתו | - ד, ה, ו, ז; + קם ז

195. וטוען כנגדי | שם ד, ה; ו, טוען ז

196. כנגדי אל | כנגדו אל ז

197. לך | - ז

198. ישיאך | + לברך ה, ז

199. שכלך | -ה, ז; לברך ד

200. להתגולל | +עליך ה, ז

201. ואם | ואבל ה

202. לחם ולא | +בגם לא ו, ז

203. ערוכה | +בכול ג, ד, ה, ו, ז

204. העומר | + כי אים ד, ה, ו

205. אלא | -ה, ו; + אם ז

206. הגדול | גדול כי אים ד, ה, ו

207. אלא | -ה, ו; כי אם ז

208. נכנסים | נכנסו נכנסים ב

209. בתרומתן | - ד, ה, ו, ז

210. אשר | - ד, ז

211. ייי | ד' ג' ה' ז

212. הברכה | + לא דת ולא הלאכה ה, ו

213. [באסמך.... והלכה] -ה, ו; -באסמך וכל ז; + ולא דת והלכה ז; + ולא דת ולא הלכה ד

וישא משלו ויאמר:

אָבוּי ²¹⁴ לְכַסִּיל אֲשֶׁר נִפְשׁוּ תְלוּיָהּ
בְּקִיר נְטוּי וְגָדַר הַדְּחוּיָהּ ²¹⁵
(25) וּבְסָדוֹנוֹ ²¹⁶ אֲשֶׁר נֶצֶב יְמִינוֹ
וְחַיֵּשׁ יְפוֹל בְּרוּחַ הַמְּצוּיָהּ
וְאִין לְחֵם וְאִין שְׁמֵלָה בְּבֵיתוֹ
וְיֹאמֵר כִּי פְעָלְתוּ רְצוּיָהּ
(141ב) וְנִשְׁעַן עַל תְּבוּנָתוֹ וְשָׁכְלוֹ
וְיִחְשׁוּב כִּי שְׁלוּחִים לוֹ לְמַחְיָה
הֵיטְבָן לְעוֹלָם כּוֹס חֲרָבוֹת
לְנֶגֶד צָר ²¹⁷ אֲשֶׁר כּוֹסוֹ רוּיָהּ
הֲלֹא עֲשִׂיר דְּבָרוֹ אִין לְהַשִּׁיב
וְחֻקְמַת דָּל בְּעֵינֵי כָּל בּוּזֵיָהּ ²¹⁸
וְעֲשִׂיר נְאֻמָּן נִקְרָא וְהִדִּל
יְהִי נְחֻשֵׁד וְעֲלִיו הֲרֵאָיָה ²¹⁹
(5) וְכִי ²²⁰ יַעֲשִׂיר ²²¹ הֲכִי יִחְזִיק בְּתַמּוֹ
וְהַנְּבוֹן כְּמוֹ קֹשֶׁת רְמֵיָהּ
וּמִי ²²² עֲשִׂיר ²²³ בְּתָם ²²⁴ מְחֻזֵּק כְּאִיּוֹב
וְחֻכָּם כְּאֵלִישַׁע בֶּן אָבוּיָהּ

ויהי כאשר גלו ²²⁵ הגמלים. (10) לספר מהתלים. ובהתם ²²⁶ פלג ²²⁷ לדברי ²²⁸ שקר ותרמית לחבר. וחילים ²²⁹ לגבר. ויקטן קם בחימה שפוכה. וירץ המערכה. ויקרא ויאמר ²³⁰ מי לי' ²³¹ אלי. וחומל ²³² מכם עלי. ויאספו ²³³ עם (15) הקדש אשר אהב. המריקים מעליהם זהב ²³⁴. והצור העיר

214. אבוּי [אבוּי ב; אָבוּי ד, ה, ו]

215. הדחויָה [הַדְּחוּיָהּ ו]

216. וכסדוֹנוֹ [וּבְסָדוֹנוֹ ב; בּוּדוֹנוֹ ד, ז]

217. צר [צָר ד, ז]

218. בזויה [--- ו]

219. הראיָה [הֲרֵאָיָה ו]

220. כי [כִּי - ד, ה, ו, ז]

221. יעשִׂיר [וְהַעֲשִׂיר ד, ה, ו, ז]

222. ומי [וּמִי - ז]

223. ומי עשִׂיר [וּמִי עֲשִׂיר ו; וְהַעֲשִׂיר ז]

224. בתם [בְּתָם ג]

225. גלו [כְּלוֹ ד, ה, ו, ז]

226. ובהתם [וּבְהַתָּם ז]

227. פלג [פְּלָג + לְדַבֵּר ב]

228. לדברי [לְדַבֵּר ד, ה, ז]

229. וחילים [וְחִילִים + יַגְבֵּר ב, ז; וְחִילִים ד, ה]

230. ויאמר [וְיֹאמֵר - ד, ה, ו]

231. לי' [לִי' - ג, ה]

232. וחומל [וְחוּמַל ב, ד]

233. ויאספו [וְיֹאסִיפוּ + אֵלָיו ב, ד, ה]

234. זהב [זֶהָב ד, ה, ו, ז]

את רוחו, ויתמרמר וילך מר בחמתו²³⁵ וכחו²³⁶. ויאמר לו מה תתהלל ברעה הגבור. ורעיוניך יזמו השכל לקבור. ויריצוהו מן הבור. ותשכה²³⁷ יי' עושך. בהתחברך לרשע פריץ יי' ²³⁸ מעשיך. ומה ראיתה²³⁹. ואיפה היית. בהכינו שמים בחכמה. ותולה (20) ארץ על בלימה²⁴⁰. וכל עושר ונכסים הנמצאים באדמה. כלם פרפראות²⁴¹ הם ²⁴² לחכמה. כי יש לכסף מוצא. ומקום לזהב נמצא. והחכמה מאין תמצא ואי זה ²⁴³ מקום בינה. ואין קצה לתבונה. חי נפשך אם יש גוי וממלכה²⁴⁴ אשר לא שלחתי לבקשה. ולא מצאתיה וגם אנשי המקום אמרו לא היתה בזה (25) קדשה. ושלמה לא שאל עושר. כי אם חכמה לעשות משפט ויושר²⁴⁵. ועכן על אשר חמד. נגזר מארץ ונשמד. אם ימות (142א) גבר החייה. ואחרי נמכר גאולה תהיה. לא אחד מאחיו יגאלנו. וכספו לא יועילנו²⁴⁶. וזהב לא יצילנו. ובבא²⁴⁷ שמשו יניח כל קניניו²⁴⁸ לאכזרי. ומי שהחשיך לו בדרך נותן כיסו לנכרי. ואוהב כסף לא ישבע כסף. ואתה מאומה לא תשא בידך (5) כאשר תלך. אפס כי לא תהיה תפארתך על הדרך אשר אתה הולך. ומי יעלה²⁴⁹ בהר²⁵⁰ יי' ²⁵¹ הלא ²⁵² חכמי ונבוני. שעמדו אבותם²⁵³ על הר סיני. המה יראו כבוד יי' ²⁵⁴. ואשר השכל עזבתם לשמור²⁵⁵ שבו לכם פה עם ²⁵⁶ החמור:

(10) וישא משלו ויאמר²⁵⁷:

הלא טוב החמור מן הפתאים²⁵⁸
 אשר הוא מבלי שקל ודבור
 אשר יאכל באבוסו²⁵⁹ ויחריש
 וזה יצחק בלי דעת וברבור²⁶⁰
 תאומים²⁶¹ הם שני אבות גזיקין

235. בחמתו] בחמת ד
 236. וכחו] כחו ז
 237. יי' ה' ג; ה ה
 238. יי' ה' ג; ה ה
 239. ראירה] ראית ד, ה, ו, ז
 240. בלימה] בלי מה ד, ז
 241. פרפראות] +לחכמה ה, ו
 242. הם] - ד, ז
 243. ואי זה] ואיזה ד, ה, ו
 244. וממלכה] וממלאכה ז
 245. חכמה לעשות משפט ויושר] לעשות חכמה ויושר ז
 246. וכספו לא יועילנו] - ה, ו, ז
 247. ובבא] וכבא ז
 248. קניניו] קנינו ב; רכשו ד, ה, ו, ז
 249. יעלה] +על ד, ה
 250. בהר] הר ה
 251. יי' ה' ג; אדוני ז
 252. הלא] כי אם ד, ה, ו, ז
 253. אבותם] אבותיהם ה, ו, ז
 254. יי' ה' ג, ה, ז
 255. לשמור] ללמוד ו
 256. עם] - ו
 257. ויאמר] --- ג
 258. הפתאים] הפתי
 259. באבוסו] באיבוסו ד, ה, ו, ז
 260. וברבור] בברבור ד, ה; בר כבר ז
 261. תאומים] --- ו

בְּשֵׁמוֹת נִקְרְאוּ הַשּׁוֹר וְהַבּוֹר:

ויאמר פלג ליקטן. אחיו הקטן. עד כאן העזת פניך. להאריך עלי²⁶² לשונך. אל נא תהי מריבה ביני לבינך²⁶³. ואיך ברית אהבה²⁶⁴ שכחנו. אשר נשבענו שנינו אנחנו. משפט נבחרה לנו. (20) נדעה בינינו. ושפטנו מלכנו²⁶⁵. ויצא לפנינו. וישת ידו על שנינו:
 ויאמר יקטן כן דברת. כן משפטך אתה חרצת. הנה שמעתי באזני. אף באתי. ותראינה עיני. מראה כבוד²⁶⁶ יי²⁶⁷. נביא וחווה. קרוב לזה (25) ולזה. וימלא אותו רוח אלהים²⁶⁸ בחכמה ובתבונה. ובדעת ובכל מלאכה. ועוד לו אך²⁶⁹ המלוכה. וזבד טוב זבדהו אלהים²⁷⁰ זבוד. (142ב) בעושר ונכסים וכבוד. מופת הדור והדרו. איש אשר המלך חפץ ביקרו. והלכו גוים לאורו. בדברו הצדיק נושע. וברוח שפתיו ימית רשע. והיה צדק אזור מתניו. והאמונה אזור חלציו. הגבר הוקם על למושיע וגואל. בחדש השלישי לצאת בני ישראל. לתקוע (5) בשופר גדול לחירותינו. זמן מתן תורתנו. להחזיק כל בדק²⁷¹. עד יבא ויורה צדק. וגם יד השרים הסגנים היתה²⁷² במעל²⁷³ הזאת. כי מיי²⁷⁴ היתה זאת²⁷⁵. כי ראה את²⁷⁶ עמו. וגדלה²⁷⁷ צעקתם אליו. וישמע לקולם. וישלח להם מושיע ורב להצילם. הנשיא המעולה. החכם המופלא. מרנא ורבנא. טודרוס הלוי תתגדל²⁷⁸ מעלתו. ותנשא²⁷⁹ מלכותו. (01) על אויביו יתגבר ויריע²⁸⁰. כאשר²⁸¹ לעב יגיע. ועתה הנה האדון אשר אתה מבקשו. ומלאך הברית אשר אתה דורשו. פתאום נבוא²⁸² אל היכל קדשו. הכון לקרת²⁸³ מושיע וגואל. ונקומה ונעלה בית אל. ושם²⁸⁴ נערכה לפני המלך משפט²⁸⁵. כי שמה ישבו כסאות למשפט²⁸⁶:

- 262. עלי] על ב
- 263. לבינך] ובניך ב, ג, ד, ז
- 264. אהבה] האהבה ה, ו
- 265. מלכינו] מלכינו ז
- 266. כבוד] כבודה ג
- 267. יי' + על ה; + על איש ד, ו, ז
- 268. אלהים] -ה
- 269. אך] +את ד, ה, ז
- 270. אלהים] אלק' ז
- 271. בדק] בדרך ב
- 272. היתה] +את ו
- 273. במעל] במע'ל ב; במעלה ג
- 274. מיי'] מה' ג; ה' ה; מאת יי' ד, ז
- 275. במעל הזאת... זאת] -ו
- 276. את] +עני ד, ה, ו, ז
- 277. וגדלה] - ד, ה, ו; + ובאה ד, ה, ו, ז
- 278. תתגדל] תגדל ד, ה, ז
- 279. ותנשא] ותנשאה ה, ז
- 280. ויריע] + וראשי ב
- 281. כאשר] וראשו ד; בראשו ה, ו
- 282. נבוא] יבא ד, ה, ו, ז
- 283. לקרת] לקראת ד, ה
- 284. ושם] ושמה ד
- 285. משפט] המשפט ד
- 286. למשפט] +ויאמר פלג אחרי דברייך לא אשאל ולא אנסה. כל אשר תאמר אלי אעשה. ויטענו את בעירם טענות. ודתיים שונות. זה אומר

משך החכמה קונה. וזה אומר דברי [דבר ד] תורה מעות קונות. ויבואו אל [הועד ד] שניהם. ויפלו על פניהם. ויאמרו שמענו אדנינו מלך אחד לכלנו ותשפות שלום לנו כי על יום טוב באנו. יטענו טענותיהם, והביאו ראיותיהם. [+ והתחיל פלג לשאול ולדרוש הדיוט קופץ בראש ד, ז], ויבא ידו בחיק חלוקו. כדתו וחוקו. והוציא שטר מקיים כדת וכהלכה. ואכן לא יצליח למלאכה. וזה טופס שטרו. וראיה לדברו. אף על פ' שהוא מתכבד בקלון חבירו ד, ה, ו, ז

(15) הנה אנחנו באים. עדים שהיינו מצויים²⁸⁷. לחשוף קולנו²⁸⁸ בלשונינו²⁸⁹. ובשת פנינו. יודע לגוים²⁹⁰ לעינינו²⁹¹. הרוב²⁹² חכמה למדנו. ובסוף התבונה עמדנו. סוף סוף לריק יגענו. ואנחנו לא נושענו ואם הנפשות בחכמותיהן. פוטרת צרותיה²⁹³ (20) וצרות צרותיהן. מדוע לא עמדה חכמתנו²⁹⁴. להציל²⁹⁵ לנו²⁹⁶ מרעתנו. ואם חכמנו. קל מהרה סרחנו. ומוסר לא לקחנו. ובעת יצרנו גבר. וחלף בנו ושטף ועבר. מטה חכמתנו שבר. כי מי²⁹⁷ יצא הדבר. ומה שידענו בעדות²⁹⁸ ברורה²⁹⁹ כתבנו וחתמנו. על פיו גזרה³⁰⁰ עשרה בסוין³⁰¹ שנת³⁰² תתקע³⁰³ ד. ביום אשר שברו אויבי (25) היהודים לשלוט בהם. ונהפוך הוא אשר ישלטו היהודים המה בשונאיהם³⁰³:

ירבעם בן נבט³⁰⁴ אלישע בן אבויה עדים³⁰⁵

(143א) ויהי כשמוע יקטן משלי אפר. הכתובים על ספר³⁰⁶. ויען ויאמר אין מביאים ראייה מן השוטים. אשר עקלקלותם מטים. ובאלה העדים חסרונוך לא תמלא. לא בחר י³⁰⁷ באלה. אם³⁰⁸ הרבה (5) חכמה שמו בכליהם. פסולה עדותם גם³⁰⁹ אתה כאחד מהם. ואיך תתפאר בעובדי ע' ³¹⁰. להסיר³¹¹ להעיד³¹² עדות ברורה. אבל הנה בידי זכות וראיה. ביד חזקה ובזרוע³¹³ נטויה. אז הוציא שטר מקויים כצאת השמש בגבורתו. מספר³¹⁴ כבוד מלכותו. ואת יקר תפארת גדולתו: וזה טופס אמריו. הן אלה קצות דבריו. אנו³¹⁵ עדים חתומי מטה³¹⁶ תאומים. ידענו עדות ברורה. (15) ערוכה בכל ושמורה. ועין רואה ואוזן שומעת. על החכמה ועל התבונה ועל הדעת. כי חיים הם למוצאיהם. אשר יעשה אותם האדם

287. מצויים] - לחשוף ב; מצאים ה, ו
 288. קולנו] קלוננו ד, ה, ו; קלוננו ז
 289. בלשונינו] - ד, ה, ז
 290. לגוים] בגוים ג, ה, ז
 291. לעינינו] + איך ג
 292. הרוב] רוב ג, ה; הרוב ד, ז
 293. צרותיה] צרותיהן ה, ו, ז
 294. חכמתנו] חכמתיו ו
 295. להציל] להצילינה ה, ו
 296. לנו] - ה
 297. מי] מה' ג, ה; מייא' ז
 298. בעדות] עדות ד, ה, ו
 299. ברורה] + על פי ברכה וגזרה ד, ה, ו
 300. כתבנו וחתמנו. על פיו גזרה] - ד, ה, ו; על פיו ברכה וגזרה ז
 301. בסוין] בניסן ד, ה, ו, ז
 302. שנת] - ד, ה, ו, ז
 303. בשונאיהם] +עדים ד, ו
 304. נבט] +עד ג, ה
 305. עדים] עד ג, ה; - ד, ו
 306. על ספר] בספר ד, ה, ז
 307. י] מה' ג; ה' ה
 308. אם] ואם ד; אים ה
 309. גם] וגם ד
 310. ע'ז] עבודה זרה ה
 311. להסיר] - ד, ז
 312. להסיר להעיד נח ג
 313. ובזרוע] וזרוע ו
 314. ח] ב
 315. אנו] אנהנו ה
 316. חתומי מטה] חתומים למטה ד, ה, ו, ז

וחי בהם. והשכל³¹⁷ נתן להבין ולהורות. ומוציא אסירים בכושרות. הלא יוסף בכסף נמכר ובחכמה נגאל³¹⁸. ויביא לו³¹⁹ השם³²⁰ כל אשר שאל. (20) ושלמה המלך לא שאל עושר ונכסים. כאשר הטפשים עושים. ויתן אל לבו לדרוש ולתור בחכמה. כי על פי אבשלום³²¹ היתה³²². ומה שנתברר לנו כתבנו וחתמנו על השבועה ועל הברכה. ביום זה³²³ שנתחדשה³²⁴ המלוכה. שתהא עומדת לעד. בעשרה בסיוון שנת תתקע'³²⁵:

יוסף בן יעקוב³²⁶ שלמה בן דוד עדים³²⁷

ויהי המלך שומע את דברי הספר. הנותן אמרי שפר. (143ב) וייטב³²⁸ בעיניו הדבר. יען³²⁹ כי גאון השכל גבר. ויען ויאמר לפלג למה תדבר עוד דבריך. והחזקה עלי³³⁰ אמתך³³¹. למען ינוח שורך וחמורך. ומה לך לשקר במקום עדים. רבים ונכבדים:
 (5) ויאמר פלג אדוני המלך. הרף מאף ועזוב³³² זעם³³³. ואדברה אך הפעם. אף על פי שאני לפניך³³⁴ נבזה. יכול אני לפסול עדין³³⁵ של זה. וראיות לפניך אהבר. ויאמר³³⁶ המלך דבר:
 (10) ויקם בחמתו. כי ראה כי לא³³⁷ נעשתה³³⁸ (רצונו) עצתו. ויאמר באף ועברה. אין עדותן כשרה ויש לי ראייה. כי יוסף רועה היה. וקיימא לן סתם רועה פסול. ומי³³⁹ זה אשר שיעיד³⁴⁰ על שלומי אמוני. ומי זה רועה³⁴¹ אשר³⁴² יעמוד לפני. גם בזה לא בחר יי³⁴³. ואתה³⁴⁴ בעדות רועה (15) תבקש לך גדולות. הכלב אני³⁴⁵ אנוכי כי אתה בא אלי במקלות.

317. והשכל] והכול ו
 318. נגאל] + השם את כל ו ; - ויביא לו השם כל ו
 319. לו] -ג, ד
 320. השם] ה' ג ; +את ד,ה, ז
 321. על פי אבשלום] על פי אב שלום ג, ד, ה ; מפני אב שלום ז
 322. היתה] +שומה ד, ה, ו, ז
 323. זה] -ד, ה, ו
 324. שנתחדשה] +בו ד, ה, ו, ז
 325. תתקע'ד] + עדים ד, ו
 326. יעקוב] +עד ג
 327. עדים] עד ג ; - ד, ו
 328. ייטב] ויוטב ו
 329. יען] -ד
 330. עלי] על ד, ה
 331. אמתך] אמריך ד,ה, ו, ז
 332. ועזוב] +--- ג
 333. זעם] וזעם
 334. לפניך] בפניך ב, ו
 335. עדין] -ו
 336. ויאמר] +לו ג
 337. לא] שלא ג
 338. נעשתה] + (רצונו) ז
 339. ומי] +הוא ג
 340. שיעיד] יעיד ד, ה
 341. רועה] -ד
 342. רועה אשר] -ה, ז
 343. יי' ה' ה' ; יי ד, ז
 344. ואתה] ונתה ז
 345. אני] - ג, ד, ה, ו, ז

אמר יקטן הא כבר אידחיא³⁴⁶. ומשם ראייה. ולא³⁴⁷ גרסינן הני מילי רועה דידיה³⁴⁸. אבל רועה
 דאחריני³⁴⁹ סתמי³⁵⁰ כשר דקיימא³⁵¹ לן³⁵² אין אדם חוטה³⁵³. ולא לו ויוסף (20) רועה דאבוה. ---
 ון³⁵⁴ דכתו³⁵⁵ וילכו אחיו³⁵⁶ לרעות את צאן אביהם בשכם:
 אמר פלג שלו היו כיון שהיה אוכל מהם פירות וכאב³⁵⁷ לזה ולזה הוה³⁵⁸ אלא שהיה³⁵⁹ משביח
 מנכסי³⁶⁰ אביו על דעת שיפלו לפניו כירושה³⁶¹: (25)
 אמר יקטן לא הכרחו³⁶² עליו בב³⁶³. לפני כל יודעי דת (144א) ודין: מיד שתק³⁶⁴. ולא הוסיף
 לדבר עתק. ויקח ספר הברית ויקרא באוזניהם. ויכתוב לפניהם³⁶⁵. ותפקחנה עיני (5) שניהם³⁶⁶:

- 346. אידחיא] אדמיא ד, ה, ו
- 347. ולא] והלא ג
- 348. דידיה] דידי ז
- 349. דאחריני] אחריני ה
- 350. סתמי] סתמיה ד, ה, ו, ז
- 351. דקיימא] דקיימטן ו, ; וילכו אחיו ז
- 352. לן] -ו
- 353. חוטה] חוטא ה, ו
- 354. [...] הוה ג, ד; היה ה, ו, ז
- 355. דכתו:] דכתיב ה, ו, ז
- 356. וילכו אחיו] וילכו אחיו ד, ה, ו
- 357. וכאב] וקרוב ד, ו, ז
- 358. הוה] הוא ז
- 359. שהיה] היה ד, ה, ו, ז
- 360. מנכסי] בנכסי ג
- 361. כירושה] בירושה ד, ז
- 362. הכרחו] הכריוו ד, ה, ו, ז
- 363. בב^ד] בבית דין ד, ה, ו, ז
- 364. שתק] שתו ו
- 365. ויכתוב לפניהם] -ד, ה, ו, ז
- 366. שניהם] + וזה ושופס ה

פסק דין:

עמדו במושב דין לפניו³⁶⁷. ובמעמד³⁶⁸ חכמי ונבוגי. כהני וזקני. ויבואו בני האלהים להתיצב³⁶⁹ ייי³⁷⁰ השכל והעושר גדולי הדור שניהם. (10) והמקנה והכבודה לפניהם³⁷¹. בעת³⁷² יצאו נצבים. שניהם כאחד טובים³⁷³. ושניהם אוחזים בדרך הטובה לפי מחשבתם³⁷⁴. ותבונתם המוצאות אותם. זה אומר אני מצאתיה³⁷⁵. וזה אומר אני מצאתיה. זה אומר כולה שלי. וזה אומר כולה שלי. נראה מן הדין (15) בלי ספקה³⁷⁶ שאין³⁷⁷ להם דין חלוקה. והדבר ערוך כפי כל נביא וחווה. שצריכין זה לזה. (20) לפי שאין כל³⁷⁸ מהם³⁷⁹ כדי³⁸⁰ לזה וכדי³⁸¹ לזה.

תם ונשלם³⁸² תהלה לבורא³⁸³ עולם³⁸⁴
אמן סלה ועד³⁸⁵

367. לפניו] לפני ד, ה; פני ו
368. ובמעמד] -ד, ה, ו, ז
369. להתיצב] +את ה; + על ד, ו
370. ייי] על ה' ג; ה' ה; על אדוני יי' ז
371. ר] ב
372. בעת] ובעת ג
373. טובים] עונים ו
374. מחשבתם] מחשבותם ה, ו; + תכונתם ז
375. מצאתיה] מצאתי ב, ו
376. ספקה] ספיקאד, ה, ו, ז
377. שאין] לאין ו
378. כל] בכל ב; כל אחד ג; לכול ד, ה, ו
379. מהם] - ד, ה, ו, ז; + אחד אחד לבדו ד, ה, ז; +לבדו ב; +אחד ואחד ו
380. כדי] כדאי ב
381. וכדי] וכדאי ב
382. ונשלם] +ספר מלך רב ג; +שבח לאל בורא עולם ה
383. לבורא] לאל בורא אור וערב אכ"ר ג, ה
384. ס] ב
385. לבורא עולם אמן סלה ועד] -ד

5. Traducción

Este es el libro llamado «Gran Rey»³⁸⁶

Son sus temas mejores que el oro, que el oro más fino³⁸⁷; bien dispuestos sobre la línea de la verdad y la rectitud en la batalla de la sabiduría y la riqueza para mostrar a las gentes y los príncipes y cuantos pasan, si una albricia a la otra o si las dos son buenas.

Y así empieza:

¡Ay de las inteligencias queridas!

Se han hecho adultas, han alcanzado la madurez³⁸⁸,
mas no hay quien las reclame, nadie las solicita,
como si estuvieran prohibidas a los esposos.

Desde entonces no hay doncellas, ni repudiadas
con el acta de divorcio, ni viudas viviendo recluidas.

Pues las siervas que eran despreciadas
son (ahora) damas, rivales de las princesas.

Se han alzado los amantes del soborno y el robo,
contra los íntegros han escrito infamias³⁸⁹.

Dicen los necios que las inteligencias
han envejecido, que las sabidurías han sido exterminadas,
que no dan fruto, ni procrean, ni se multiplican³⁹⁰.

Por eso ellos reclaman otros frutos
y se alzan junto a quienes se querellan contra el Santo³⁹¹,
promulgan decretos contra la alianza santa.

Ponen juntos al buey que hiere por primera vez y al que ya embestía antes³⁹²
y no hay un solo cuchillo aguardándolos.

Desde entonces yo he jurado degollarlos,
mas son alimentos impuros, no aptos.

Necios, prestad atención a mi entendimiento,
escuchad mis dichos puros:

386. Sal 48,3

387. Sal 19,11

388. Lit.: «Les ha salido pelo». En alusión a la aparición de dos pelos en el pubis que en la legislación rabínica es una de las señales que indican el paso de las jóvenes a la edad adulta, en torno a los 12 años y medio (así, entre otros, Nid 47a-b). Es entonces cuando se entiende ha de concertarse el matrimonio.

389. Cf. Jb 13, 26. Véase *En Mišpat* en Huss, 1991: vol. 2, 113, l. 19

390. Cf. Ge 1,28

391. Nu 20,13

392. Cf. Ex 21,28 ss.; TB BQ 1,4

Es bueno ser siervos de los inteligentes,
 pero no seáis, os ruego, jefes de diez³⁹³.
 ¿Qué os pasa? ¿estáis extenuados por vuestros enemigos?
 ¡A vuestros rivales levantad cercas³⁹⁴!

Y sucedió que comenzó el hombre a multiplicarse/ y la tierra fue asolada por los tábanos³⁹⁵; entonces yo tuve una visión³⁹⁶, me mantuve firme / y oí al que me hablaba³⁹⁷: Hijo del hombre, acepta mi consejo que la plata se ha gastado/ y no hay ayuda en las tribulaciones./ ¿En el regazo de la niñez vas a acurrucarte a dormir?/ ¿seguirá prosperando el generoso?³⁹⁸/¿No sabes, no has oído que se han alzado los que buscan tu ruina/ contra tus palabras y tu sabiduría?/¿Hasta cuándo, perezoso, estarás acostado?/ ¿Cuándo vas a despertarte de tu sueño³⁹⁹?/ Van a pasar las gentes madianitas⁴⁰⁰ reclamando/ sus caminos tortuosos⁴⁰¹/ y diciéndose unos a otros: vamos a cocer ladrillos⁴⁰²/ para abrir brecha en los sensatos/ y compadecernos del ganado mayor, las reses cebadas y los corderos⁴⁰³. / Y cada uno se ceñirá el arma⁴⁰⁴ para la batalla una decena de veces, armas de formas diversas⁴⁰⁵./

Y tú, hijo de hombre, ¡abre los ojos!/ ¡Levántate!, ¿por qué estás postrado⁴⁰⁶?/¿te empeñas en callar esta vez⁴⁰⁷ y te escondes?/ No te hagas demasiado sabio⁴⁰⁸ / pues al instruido el intelecto no le es útil y más se puede esperar de un necio⁴⁰⁹./La sabiduría no lo salvará⁴¹⁰./

Pero no pienses: ¿Cómo podré alzar un ejército contra ellos?./¿puede un solo hombre perseguir a mil y dos ahuyentar a diez mil⁴¹¹? /Son más los que están con nosotros⁴¹²

393. Ex 18,21

394. Resulta llamativo que ni este poema ni el resto de la introducción se mencione a un mecenas, a diferencia de lo que sucede en *Ezrat ha-našim* y en *En mišpat*.

395. Ex 8,20. La imagen de los tábanos, recurriendo a Ex 8,20, se utiliza en *En mišpat* para describir el ejército que reúne Asmodeo, jefe de los demonios, para humillar a las mujeres. Véase Huss 1991: vol. II, 114, l. 40 ss.

396. Da 8,1

397. Ez 2,2. Esta misma cita se utiliza al inicio de *Ezrat ha-nashim* (cf. Huss 1991: vol. 2, 100), obra que comienza con las palabras que dirige un ángel al «autor» advirtiéndole de los peligros que acarrea la obra de Ibn Šabbetai.

398. Pr 11,25

399. Pr 6,9

400. Ge 37,28

401. Pr 2,15

402. Ge 11,3

403. 1Sa 15,9

404. Cf. 1Sm 25,13

405. Cf. Est 1,7. Véase el comienzo de *En mišpat* donde se alude a la batalla que se presentará contra los «falsos testigos» que hablan contra las mujeres. Cf. Huss, 1991: vol. 2, 113-114.

406. Jos 7,10

407. Est 4,14

408. Qo 7,16

409. Pr 26,12

410. Cf. Ez 33,12

411. De 32,30

412. 2Re 6,16

que con ellos; sus ganados, sus bienes y todos sus animales ¿no van a ser para nosotros⁴¹³? / Tú no tengas miedo, no te acobardes ante estos tizones humeantes⁴¹⁴/ y estos cestos de higos⁴¹⁵ pues todo ellos están dormidos/. Así que toma tus saetas⁴¹⁶/ y no te acobardes ante esa gran muchedumbre que sale contra ti⁴¹⁷/ pues yo estoy contigo⁴¹⁸, oráculo de Dios, para salvarte./

Y el enviado que hablaba conmigo me dijo⁴¹⁹:

Levántate, ¿qué te pasa que estás dormido⁴²⁰? Ármate de pureza
y desee tu corazón vestidura de lino.

El Tiempo ha escrito en su tabla con buril
de bronce cosas amargas por ambos lados⁴²¹.

No vayas a la reunión del traidor, no
enmudezcas, no te ensordezcan sus mentiras.

El bueno se aparta de la reunión de los necios pues unce
la maldad al buey con el asno⁴²².

Y sucedió que cuando desaparecieron todos los hombres aptos para la guerra⁴²³, / quienes buscaban el intelecto y la reflexión, floreció en la faz de la tierra la injusticia, brotó el orgullo⁴²⁴/ al dominar el siervo al señor. / Todo la gente se quejaba⁴²⁵/ el Destino extendía su red,/ tensaba su arco como un enemigo⁴²⁶/ era como un león en la selva⁴²⁷/; aunque destroze una puerta⁴²⁸/, es capaz de acertar contra un pelo⁴²⁹./Arrogante no escucha si le reprenden⁴³⁰/,yo mismo lo he visto y cornea como un buey⁴³¹/; seduce a los pecadores con sus vanidades y sus fantasías,/riega las montañas desde sus aposentos⁴³²./ Se han dado cuenta de que no hay quien guíe a los ciegos/ en una tierra de

413. Ge 34,23

414. Is 7,4

415. Je 24,1

416. Ge 27,3

417. Cf. 2Cr 20,15

418. Is 43,5

419. Za 1, 9

420. Jon 1,6

421. Cf. Jb 13,26

422. De 22,10

423. De 2,16. Para la guerra en contra de la necesidad.

424. Ez 7,10

425. 2Sa 19,10

426. La 2,4

427. Je 12,8

428. Is 24,12

429. Ju 20,16

430. Pr 13,1

431. TB Sot 48a; BQ 21b.

432. Sal 104,13

sombras y caos⁴³³/ hasta que (el vino) enrojecza escondido⁴³⁴/ brille en la copa y pase suavemente⁴³⁵./ Como el Destino había ensillado su montura./ Amón pensó: /

¿a quién querrá honrar el rey⁴³⁶?/ ¿a las crías de las ovejas y las cabras⁴³⁷?/ Se procuró (Amán) un carro, caballos y una escolta de cincuenta hombres⁴³⁸/ pues ahora abundan los siervos que andan huyendo de sus señores⁴³⁹./ Y dijo: hay que actuar con cautela⁴⁴⁰/ con quien es instruido y sabio/ no sea que piensen «somos nosotros quienes hemos vencido⁴⁴¹» y entonces caigan en sus manos⁴⁴²/ y dobleguen el orgullo de los ricos y su honor⁴⁴³/ mientras a ellos no se les piden cuentas del dinero del que disponen⁴⁴⁴./

Entonces se armó con escudo y coraza⁴⁴⁵/ y dijo: El que sea inexperto venga acá⁴⁴⁶/ y el que esté a mí favor⁴⁴⁷./ Y se le unieron todos los cachorros de leona⁴⁴⁸./ Llegaron de todo lugar y confín./ y con ellos todas las bestias salvajes⁴⁴⁹. Y envió de nuevo más dignatarios⁴⁵⁰ / y todos los rebaños se congregaron allí⁴⁵¹./ apiñaron burros y más burros./ Se le unieron cuantos estaban en aprietos, los que tenían deudas con él⁴⁵²./ la familia o tribu cuyo corazón se aparta (de Dios)⁴⁵³./ Se le sumaron más de ciento veinte mil personas/ que aún no distinguen la derecha de la izquierda⁴⁵⁴./ rebaños y vacadas⁴⁵⁵/ por centenares y millares⁴⁵⁶ /para hacer una guerra larga/ contra la sabiduría, la experiencia y la maestría en toda clase de trabajos⁴⁵⁷./ ciudad contra ciudad, reino contra reino⁴⁵⁸/ e iba fortaleciéndose la conjura e iban aumentando quienes la apoyaban⁴⁵⁹./

433. Jb 10,22

434. Cf. Jr 23,24

435. Pr 23,31

436. Est 6,6

437. Cf. Je 31,12

438. 2Sa 15,1

439. 1Sm 25,10

440. Ex 1,10

441. De 32,27

442. Cf. Is 11,14

443. Cf. Is 23,9

444. 2Re 12,16

445. Sal 35,2

446. Pr 9,4

447. 2Sm 20,11

448. Cf. Jb 4,11

449. Ge 7,14

450. Cf. Nu 22,15

451. Gn 29,3

452. 1Sa 22,2

453. Cf. De 29,17

454. Jon 4,11

455. Sal 8,8

456. 1Sa 29,2

457. Ex 35,31

458. Is 19,2

459. 2Sa 15,12

En aquel tiempo no había rey en Israel y hacía cada uno lo que le parecía bien⁴⁶⁰, sin preguntar ni examinar nada./ Había un hombre llamado Yasefel y su mujer Metabel⁴⁶¹./ Era un hombre justo que se mantenía fiel⁴⁶²./ considerado y estimado por su señor⁴⁶³, / versado en todos los saberes y experto en interpretar visiones y sueños⁴⁶⁴./ sabía explicar⁴⁶⁵ los saberes ocultos y sellados./ En una cueva o en cualquier otro sitio⁴⁶⁶, sacaba a la luz lo escondido⁴⁶⁷./ conocía su camino y sabía dónde estaba⁴⁶⁸./ No había nada que no sopesase/ ni secreto que no escrutara./

Al cabo de los días/ le nacieron mellizos⁴⁶⁹./ Salió el primero rubicundo⁴⁷⁰/ como tela carmesí⁴⁷¹./ Y dijo: ¡vaya brecha que has abierto!⁴⁷²./ y se llamó Peleg⁴⁷³ porque en sus días se dividió la tierra⁴⁷⁴./ Su hermano se llamó Yoqtán⁴⁷⁵ /y aunque era el hermano menor llegaría a ser más grande que él⁴⁷⁶./ Crecieron los niños y Peleg se convirtió en un cazador diestro, un hombre de campo⁴⁷⁷./ Oro y plata ambicionaba, se postraba ante ellos y daba gracias / instalado en la mentira de los ricos y sus intrigas. Y estos son los nudos por los que se hace uno culpable⁴⁷⁸.

Yoqtán se dedicó a buscar e investigar con sabiduría⁴⁷⁹/ más que cualquier otro hombre en el mundo⁴⁸⁰./ a quienes indagan el intelecto se consagró./ Estas son las cosas con las que cumple con su obligación⁴⁸¹: / manteniéndose firme en el entendimiento, el saber y en toda clase de trabajos⁴⁸² y examinando la ley y la *halakah*.

Y se acercaron sus hijos y les mostró el buen camino/ para que no tropezaran./ Y les dijo: / Ninguna de mis palabras dejéis de cumplir⁴⁸³/ y en todo lo que hagáis tendréis éxito⁴⁸⁴./ Este es el camino, id por él ya sea a la derecha o a la izquierda⁴⁸⁵./ Y les re-

460. Ju 17,6

461. Ge 36,39

462. Cf. Is 26,2

463. 2Re 5,1

464. Da 1,17

465. Cf. Qo 8,1

466. 2 Sa 17,9

467. Cf. Jb 28,11

468. Jb 28,23

469. Cf. 1Sa 1,20

470. Ge 25,25. Al igual que Esaú-Edom

471. Cf. Ex 28,6

472. Ge 38,29 en relación al nacimiento de Peres, hijo de Tamar

473. Uno de los dos hijos de Heber

474. Ge 10,25

475. *Ibidem*. Uno y otro son hijos de Heber.

476. Ge 48,19. El versículo se refiere a Efraím y Manasés.

477. Ge 25,27. Como Esaú.

478. Shab 15,1

479. Qo 1,13

480. Cf. Nu 12,3

481. Entre otras, Pes 2,5

482. Cf. Ex 31,3

483. 1Sa 3,19

484. De 29,8

485. Is 30,21

partió su herencia,/ por orden de edad, de mayor a menor⁴⁸⁶. / Y les dio potestad sobre todos sus bienes/ y sobre todas sus obras./ Y le entregó la primogenitura a su hijo Peleg/ pues era la primicia de su virilidad⁴⁸⁷. / Les dejó sin repartir una corona/ de oro, plata y una piedra preciosa/ que a quien tenga dolor de cabeza, si se la ciñe/ como se debe cada mañana, calma su dolor⁴⁸⁸.

Y sucedió que tras su muerte vino Peleg a coger la corona/ pues a él le pertenecía el derecho de primogenitura⁴⁸⁹. / Pero apareció (Yoqtán) reclamando en su contra / porque estaba en desacuerdo./

Entonces Peleg, se lleno de ira, blandiendo su lanza de una sola vez⁴⁹⁰ / contra su hermano y su sabiduría/ diciéndole: ¿Cómo puedes clamar y objetar contra mí? No te fíes de tu inteligencia⁴⁹¹; apártate a tu derecha o a tu izquierda⁴⁹², / que no te instigue el intelecto para acusarme y condenarme⁴⁹³ pues no te colmara de honores aunque le abracés⁴⁹⁴. / Aunque con gran esfuerzo lo encuentres, no comerás de él⁴⁹⁵, / pues aunque la sabiduría esté bien ordenada y segura⁴⁹⁶ en nuestra boca,/ tenemos que pagar el agua que bebemos⁴⁹⁷. Y el asunto es sencillo y cierto⁴⁹⁸:/ no logran los sabios el pan ni los inteligentes riqueza⁴⁹⁹. Y si un hombre se casa con una mujer está obligado a alimentarla y vestirla / y si no le provee de afeites y alimento⁵⁰⁰ / ¡que se alce la frente del justo⁵⁰¹! / ¿No está el dicho bien dispuesto y preservado?⁵⁰²: / Si no hay harina no hay Torá⁵⁰³, / y no puede ofrecerse el *omer*⁵⁰⁴ a menos que llegue la cosecha;/ solo se recita el gran Hallel⁵⁰⁵ cuando el espíritu está satisfecho y el vientre lleno⁵⁰⁶ /¿Y respecto a qué se menciona el poder de la lluvia⁵⁰⁷? ¿no es por el racimo⁵⁰⁸?/¿Desde qué momento puede ser recitado el «Oye, Israel» por la tarde? Desde el momento que los sacerdotes

486. Ge 43,33

487. De 21,17

488. Cf. Jb 16, 6

489. De 21,17. Según esta cita, le pertenecen dos tercios de cuanto posea el padre.

490. 1Cr 11,11

491. Pr 3,5

492. 2Sa 2,21

493. Ge 43,18.

494. Cf. Pr 4,8

495. Cf. Ge 2,17

496. Cf. 2Sa 23,5.

497. La 5,4

498. Cf. Jb 1,1

499. Qo 9,11

500. Est 2,9

501. Sal 75,11

502. Cf. 2Sa 23,5

503. Ab 3,20

504. La ofrenda de la nueva cosecha según Le 23,10.

505. Salmo 136 que se recitan en la fiesta de Pascua una vez terminada la comida y tomada la tercera copa de vino.

506. *Mišneh Torah*, Taan 1,16.

507. Taan 1,1. Se hace mención de la lluvia en la segunda bendición de la plegaria de las 18 bendiciones

508. Nu 13,24.

entran para comer⁵⁰⁹. / ¿No ha dicho el mensajero fiel⁵¹⁰ al bendecir⁵¹¹/ a cada uno con su bendición⁵¹²:/ «El Señor bendecirá /tus graneros y todos (tus trabajos)⁵¹³» según es ley y norma? / Y como prometió, bendice tu alimento y tu bebida⁵¹⁴. / ¿Dónde están tus sabios⁵¹⁵? /¿En quién confías para que te atrevas a rebelarte⁵¹⁶? / La corona no se concederá sino a quienes dueños de riqueza y bienes/ dirigen lo que la gente hace⁵¹⁷/

Entonces pronunció un poema diciendo:

¡Ay del insensato cuya alma pende
 de una pared torcida, de un muro agrietado⁵¹⁸;
 con su insolencia⁵¹⁹ fortalece su diestra⁵²⁰,
 pero pronto es derribado por un simple viento.
 En su casa no hay pan ni manto⁵²¹
 pero dice que su esfuerzo es bueno;
 se apoya en la inteligencia y el intelecto,
 creyendo que se le han enviado para salvar vidas⁵²².
 ¿Tendrá para siempre una copa de devastación
 frente al enemigo cuya copa rebosa⁵²³?
 La palabra del rico es irrevocable⁵²⁴,
 la sabiduría del pobre despreciable ante todos.
 Al rico se le llama honesto mientras del pobre
 se sospecha y contra él se aducen pruebas⁵²⁵.
 Se enriquece quien persiste en su firmeza⁵²⁶,
 el sabio es como arco mal tensado.
 El rico persiste en su entereza como Job,
 el sabio es como Eliša´ ben Abuya⁵²⁷.

509. Ber 1,1

510. Pr 25,13

511. Ge 28,6

512. Cf. Ge 49,28 en alusión a las bendiciones de Jacob a las doce tribus de Israel.

513. De 28,8.

514. Cf. Ex 23,25.

515. Is 19,12

516. 2Re 18,20

517. Cf. 1Re 5,30

518. Cf. Sal 62,4

519. Se ha optado en la traducción por la variante בודונוגו que aparece en los manuscritos ך, ב, ך, ך por considerar un error del copista la forma que aparece en el texto base donde se cambia ס por ך.

520. Cf. La 2,4.

521. Is 3,7

522. Cf. Ge 45,5

523. Cf. Sal 23,5

524. Cf. Est 8,8

525. Cf. BB 9,6

526. Cf. Jb 2,3

527. Maestro del siglo I-II considerado un hereje. Es llamado «Aher» (Otro) para evitar mencionar su nombre. Véase, entre otros, TB Hag 15a-15b; TosHag 2,3-4.

En cuanto los camellos se marcharon⁵²⁸/ a contar sus engaños/y Peleg terminó de componer falsedades y mentiras/ redoblando sus esfuerzos⁵²⁹,/Yoqtán se levantó con un furor incontenible⁵³⁰/ y corrió hacia las filas⁵³¹ /diciendo: ¡A mí los del Señor!⁵³² /Que se compadezca de mí alguno de vosotros./

Y se le unió el pueblo santo⁵³³ tan querido,/ quienes derraman de sí (aceite) dorado⁵³⁴./ El enemigo enardeció su espíritu/ y (Yoqtán) se llenó de aflicción, iba lleno de amargura, con ímpetu y fuerza⁵³⁵./

Le dijo: ¿Por qué te jactas de hacer el mal⁵³⁶?/ Tus ideas se proponen enterrar al intelecto/ pero van a apresurarse a sacarlo del pozo⁵³⁷./ Has olvidado a Dios, tu creador⁵³⁸./ Por haberte aliado con el malvado, Dios ha abierto brecha en tus obras⁵³⁹./¿Qué has visto?, /¿dónde estabas⁵⁴⁰ cuando asentó los cielos con sabiduría⁵⁴¹/ y sobre la nada asentó la tierra⁵⁴²?/ Cuánta riqueza y bienes se encuentran en la tierra,/ son bagatelas para la sabiduría,/ pues hay minas para la plata/ y lugares donde se extrae oro⁵⁴³,/ mas la sabiduría ¿de dónde viene? ¿cuál es la sede de la inteligencia⁵⁴⁴?/ Es un tesoro que no tiene fin⁵⁴⁵./ Por tu vida que no hay nación ni reino donde no haya mandado a buscarla⁵⁴⁶ /y no la encontrase. Y también las gentes del lugar han dicho que allí nunca ha habido una prostituta⁵⁴⁷; / tampoco Salomón pidió riqueza/ sino sabiduría para practicar la justicia y el derecho/ y abrazó lo que deseaba./ Si lo arrancan de la tierra y lo exterminan,/ ¿puede un hombre muerto revivir⁵⁴⁸?/ ¿después de ser vendido, le quedará derecho al rescate? / Ninguno de sus hermanos podrá rescatarlo⁵⁴⁹,/ no le servirá la plata,/ no lo salvará el oro./ Cuando muera⁵⁵⁰ todos sus bienes pasarán a gente despiadada./ A quien le anochece por el camino, entrega su bolsa al extraño;/ quien ama el dinero, no se harta

528. Cf. Ge 24,22

529. Qo 10,10

530. Ez 20, 33

531. 1Sa 17,22

532. Ex 32,26

533. Cf. Is 62,12

534. Za 4,12

535. Cf. Ez 3,14; Da 8,6

536. Sal 52,3

537. Gé 41,14

538. Is 51,13

539. 2Cr 20,37

540. Jb 38,4

541. Cf. Pr 8,27

542. Jb 26,7

543. Cf. Jb 28,1

544. Jb 28,12

545. Na 2,10

546. Cf. 1Re 18,10

547. Ge 38,22

548. Jb 14,14

549. Cf. Le 25,48

550. Cf. Je 15,9

de él⁵⁵¹/ pero no tendrás nada en tu mano, cuando te vayas,/ no será tuya la gloria del camino que emprendes⁵⁵²./¿Quién subirá al monte de Dios⁵⁵³?/ Los sabios y los instruidos/ pues permanecen sus padres sobre el monte Sinaí,/ ellos verán la gloria de Dios⁵⁵⁴./ Puesto que vosotros el intelecto dejasteis de guardar, ¡quedaos aquí con el asno!⁵⁵⁵.

Entonces recitó su poema diciendo:

¿No es bueno el burro entre los necios
aunque no tenga intelecto ni palabra,
aunque coma en su pesebre y esté mudo
y se ría sin razón como los gansos?
Mellizas son las dos causas del daño,
el buey y la fosa⁵⁵⁶ se les llama.

Entonces dijo Peleg a Yoqtán:/ Hermano pequeño,/ ¿hasta cuándo me retarás⁵⁵⁷ / burlándote de mí? /Te ruego que evitemos discordias entre nosotros⁵⁵⁸. / ¿Cómo hemos podido olvidar el pacto de amor/ que nos hemos jurado⁵⁵⁹? /Busquemos lo que es justo,/ veámoslo entre nosotros⁵⁶⁰./que nos juzgue nuestro rey, que vaya al frente nuestra⁵⁶¹,/ que medie entre ambos⁵⁶².

Contestó Yoqtán: Tú lo has dicho⁵⁶³./ Que esta sea tu sentencia, tú mismo lo has decidido⁵⁶⁴./ Yo he escuchado con mis propios oídos, he venido/ y lo he visto con mis propios ojos:/ la apariencia de la gloria de Dios⁵⁶⁵,/ profeta y vidente,/ cerca de uno y otro./ Lo ha llenado del espíritu de Dios, de sabiduría e inteligencia,/ de maestría en toda clase de trabajos⁵⁶⁶; / solo le falta ser rey⁵⁶⁷. Dios le ha hecho un buen regalo⁵⁶⁸/ en riqueza, bienes y honor/. Maravilla de su generación⁵⁶⁹, su ornamento,/ el hombre a quien el rey quiere honrar⁵⁷⁰;/ a su luz caminan los pueblos⁵⁷¹,/ se salva el justo por

551. Qo 5,9

552. Ju 4,9

553. Sal 24,3

554. Is 35,2

555. Ge 22,5

556. Cf. BQ 1,1. Cf. Ex 21, 33-36

557. Ber 62a

558. Ge 13,8

559. 1Sa 20,42

560. Jb 34,4

561. 1Sa 8,20

562. Jb 9,33

563. Ex 10,29

564. 1Re 20,40

565. Cf Ez 1,28

566. Ex 35,31

567. 1Sa 18,8

568. Cf. Ge 30,20

569. TB Hull 103b

570. Est 6,6

571. Is 60,3

su palabra,/ con el soplo de sus labios mata al malvado⁵⁷²./ La justicia es el ceñidor de su cintura, / la verdad el cinturón de sus caderas⁵⁷³./ Varón enaltecido⁵⁷⁴, el que salva y libera/ al tercer mes de haber salido de Egipto⁵⁷⁵./ al sonar el gran cuerno de nuestra liberación⁵⁷⁶./ cuando se entrega nuestra Torah⁵⁷⁷ para reparar todo desperfecto/ hasta que (Dios) venga y derrame justicia⁵⁷⁸/pues también los príncipes y consejeros han sucumbido a esta infidelidad⁵⁷⁹./Esto es obra de Dios⁵⁸⁰ / que ha visto a su pueblo⁵⁸¹/ porque era grande su clamor ante él⁵⁸²./

Él ha escuchado su voz,/ les ha enviado un liberador que los defiende y libera⁵⁸³/, un príncipe sublime,/ sabio distinguido, / nuestro señor y maestro, Todros ha-Levi, que se acrecienta su grandeza,/ sea ensalzado su reinado,/ sobre sus enemigos triunfe⁵⁸⁴ y se le vitoree/ cuando alcance las nubes⁵⁸⁵. Aquí está el señor a quien buscas,/ el mensajero de la alianza a quien tanto deseas,/ enseguida vendrá a su templo santo⁵⁸⁶./ Prepárate a comparecer ante el salvador y el libertador. /Levantémonos y subamos a Betel⁵⁸⁷/, allí nos pondremos ante el rey de la justicia/ pues allí están los tronos para el juicio⁵⁸⁸./

«Aquí venimos,/ testigos acreditados/ para mostrar nuestra infamia con nuestra propia boca/ y que nuestra vergüenza/ se conozca entre la gente, a nuestros propios ojos⁵⁸⁹./ Pues nosotros aprendimos mucha sabiduría/ y en el límite del entendimiento nos mantuvimos firmes,/ pero al final nos fatigamos en vano⁵⁹⁰/ ya que no estábamos

572. Is 11,4

573. Is 11,5

574. 2Sa 23,1

575. Ex 19,1

576. Incluido en la oración de las 18 bendiciones. Cf. Is 27,13.

577. *Mišneh Torah* Shab 29,19

578. Os 10,12

579. Esd 9,2

580. Sal 118,23

581. Cf. Ex 3,7

582. Ge 19,13

583. Is 19,20

584. Is 42,13

585. Cf. Jb 20, 6

586. Cf. Mal 3,1

587. Ge 35,3

588. Sal 122,5. En los manuscritos ט, י, נ, se añade: «Entonces dijo Peleg: Después de tus palabras, no reclamaré, no pondré a prueba (Is 7,12)/ haré todo lo que me digas (Nu 22,17)/. Entonces cargaron sus bestias (Ge 45,27) de reclamaciones / y opiniones distintas./ Uno dice: se adquiere la sabiduría tomándola/ y otro dice: según la Torah, se adquiere (una propiedad) mediante el pago de dinero (TB Hul 83a, BM 46b) ./ Y fueron a (su) encuentro los dos y cayeron rostro en tierra (Le 9,24) / Entonces dijeron: Escúchanos, señor nuestro, nuestro único rey,/ tú nos concederás la paz (Is 26,12) pues venimos en un día de fiesta (cf. 1Sa 25,8)/ Formularon entonces sus demandas/ y presentaron sus argumentos./ Peleg comenzó a preguntar y reclamar,/ el ignorante saltó al primer lugar (TB Meg 12b)/. Metió su mano en el interior de su camisa/según las normas/ y mostró un documento válido según las normas,/pero no tuvo éxito en su empresa./Y este es el documento de su acta,/ el testimonio de su palabra/ aunque sea uno que se enaltece a sí mismo denigrando a su amigo».

589. Sal 79,10

590. Cf. Is 49,4

a salvo⁵⁹¹./ Mas si las almas con su sabiduría/ liberan a sus coesposas⁵⁹² / y a las coesposas de las coesposas⁵⁹³,/ ¿por qué no se ha alzado nuestra sabiduría/ para librarnos de nuestro mal⁵⁹⁴? /Aunque éramos sabios, bien pronto nos envilecimos/ y no logramos instrucción./ Cuando el instinto del mal nos dominó, se fortaleció,/ irrumpió en nosotros y/ nos anegó a su paso⁵⁹⁵,/ el bastón de nuestra sabiduría se rompió,/ pues este asunto viene de Dios⁵⁹⁶./ Y lo que sabemos por un testimonio cierto lo escribimos y firmamos/ según el decreto a diez de *Siván* de 4974 (1214) de la Creación,/ el día que los enemigos de los judíos esperaban dominarlos/ pero la situación cambio y fueron los judíos quienes dominaron a sus enemigos⁵⁹⁷».

Testigos

Jeroboam hijo de Nebat⁵⁹⁸

Eliša' ben Abuya⁵⁹⁹

Y sucedió que cuando Yoqtán escuchó estos argumentos que eran como polvo⁶⁰⁰/ escritos en el libro,/ habló diciendo: No se acepta el testimonio de unos locos⁶⁰¹/ pues su perversidad falsea./ Con estos testigos, no restituirás la pérdida⁶⁰²,/ a ninguno de estos ha elegido Dios⁶⁰³. Aunque mucha sabiduría pusieran entre sus enseres⁶⁰⁴,/ nulo es su testimonio y también tú eres como uno de ellos./ ¿Cómo vas a valerte de unos idólatras/ para anular un testimonio bien fundado?/ Mas aquí tienes en mi poder argumento y prueba,/ en mano fuerte y tenso brazo⁶⁰⁵./ Sacó entonces el documento autenticado, como sol que sale en todo su fulgor⁶⁰⁶/ proclamando el esplendor de su reinado/ y la grandeza de su poderío⁶⁰⁷.

Y este es el escrito de sus declaraciones,/estos son los contornos de sus palabras⁶⁰⁸./

«Nosotros somos testigos que firmamos abajo⁶⁰⁹ los dos juntos./ Conocemos un testimonio cierto, bien ordenado y seguro⁶¹⁰,/ el ojo ha visto y el oído ha oído decir⁶¹¹ /

591. Je 8,20

592. Yeb 1,2

593. Yeb 1,1

594. Jo 4,6

595. Cf. Is 8,8

596. Ge 24,50

597. Cf. Est 9,1

598. Primer rey de Israel. Cf. 1Re 12 y ss.

599. Entre otros, Ab 4,20; TB MQ 20a; Hag 15b. Llamado «*Aher*» por su supuesta apostasía.

600. Jb 13,12

601. TB Nid 30b

602. TB Ber 16b

603. 1Sa 16,10

604. Cf. Jos 7,11

605. Je 21,5

606. Ju 5,31

607. Est 1,4

608. Cf. Jb 26,14

609. Tb Ket 18b

610. 2Sm 23,5

611. Pr 20,12

sobre la sabiduría, la inteligencia y el entendimiento/ que la vida es para quienes las obtienen/ pues por ellas vive el hombre si las pone en práctica⁶¹²./ El intelecto fue dado para entender y comprender/ y para que abra a los cautivos la puerta de la dicha⁶¹³./ ¿No es cierto que José fue vendido por dinero y mediante la sabiduría liberado/ y que Dios le concedió todo lo que había pedido? /Y el rey Salomón no pidió riqueza y bienes/ como hacen los necios/y Dios le concedió escrutarse e indagar con sabiduría⁶¹⁴/pues Absalom lo tenía decidido⁶¹⁵./Y aquello que es evidente para nosotros escribimos y firmamos con un juramento y una bendición/ en este día en que se renueva la realeza,/ ¡Qué permanezca para siempre! A diez de *Siván* de 4974 (1214)»:

Yosef ben Yaacob

Shelomoh ben David

Testigos

Y cuando oyó el rey las palabras de este documento/ que lleva hermosos cerbatillos⁶¹⁶, /se dio por satisfecho⁶¹⁷/ al ver que la gloria del entendimiento se había fortalecido./Entonces habló diciendo a Peleg:/ ¿Para qué vas a seguir dándome explicaciones⁶¹⁸?/¿se impondrá frente a mí tu verdad / para que descansen el burro y el asno⁶¹⁹!/¿Qué ganas con mentir donde hay muchos testigos y honorables?⁶²⁰./

Respondió Peleg: Mi señor rey,/ deja la ira, abandona el enfado⁶²¹/que voy a hablar por última vez⁶²²./ Aunque ante ti soy despreciable, yo puedo invalidar los testigos de éste;/ los argumentos ante ti explicaré./

Y le dio el rey: habla. / (Peleg) se levantó lleno de ira⁶²³/ pues vio que no seguían su consejo⁶²⁴. /Y dijo con furor y cólera:/ No es válido su testimonio⁶²⁵ y tengo pruebas./ José fue un pastor/y es evidente para nosotros que un pastor no es apto (para dar testimonio)⁶²⁶./¿Quién es éste para dar testimonio contra mis fieles⁶²⁷?/ ¿Quién será el pastor que podrá resistir ante mí?/ Tampoco a éste lo ha elegido Dios⁶²⁸./ ¿Por el testimonio de un pastor vas a pedirme grandezas?/ ¿soy acaso un perro para que tú vengas a mí con palos?/

612. Ez 20, 11

613. Sal 68,7

614. Cf. Qo 11,13

615. Cf. 2Sm 13,32

616. Ge 49, 21

617. Le 10,20

618. 2Sa 19,30

619. Ex 23,12

620. Qid 64,2.

621. Sal 37,8

622. Ge 18,32

623. Est 7,7

624. 2Sa 17,23

625. Cf. TosMak 1,2.

626. TB BM 5b. En torno a esta norma rabínica articula Peleg su ataque a Yoqtán tratando de invalidar el testimonio del Jose bíblico por ser un pastor. En consecuencia, los argumentos a favor de la sabiduría carecerían de validez.

627. Cf. 2Sa 20,19

628. 1Sa 16,8

Dijo Yoqtán: ¡Sin duda está incapacitado! De ahí viene la prueba; pero no aprendimos que estas palabras se refieran al pastor que (cuida) de su propio rebaño⁶²⁹, pues (el testimonio) del pastor que trabaja para otro lo declara válido una sentencia anónima ya que está comprobado que nadie peca si no obtiene beneficio⁶³⁰ y Yosef era un pastor (del rebaño) de su padre como está escrito: «Sus hermanos habían ido a pastorear la ovejas de su padre a Siquén»⁶³¹/

Dijo Peleg: Eran de él puesto que había comido productos de ellos y está cerca de ambas cosas⁶³²/ puesto que había aumentado los bienes de su padre sabiendo que los acabaría recibiendo como herencia⁶³³.

Dijo Yoqtán: ¡Que no se impongan contra mí en el tribunal/ en presencia de los conocedores de la ley y el derecho!⁶³⁴/

De inmediato (Peleg) se calló y no siguió hablando con arrogancia⁶³⁵./ Entonces (el rey) cogió el libro de la alianza⁶³⁶, leyó en voz alta,/escribió ante ellos/ y se les abrieron los ojos a los dos⁶³⁷./

Sentencia:

Comparecen ante él en el tribunal/ y en presencia de los sabios y los instruidos,/ los sacerdotes y los ancianos y los hijos de Dios que han venido a presentarse ante el Señor⁶³⁸:/ El entendimiento y la riqueza son ambos los más destacados de su tiempo;/ la hacienda y el honor están ante ellos/ y cuando se presentan⁶³⁹ los dos son buenos,/ los dos están asidos al camino del bien según el pensamiento/ y la reflexión consideran. / Pues si uno dice: «yo la encontré»/ y el otro dice «yo la encontré»/, si uno dice «es enteramente mía» mientras que el otro dice «es enteramente mía⁶⁴⁰»/, se deduce del juicio, sin ninguna duda, que no hay derecho a dividir entre ellos⁶⁴¹. /Y está dispuesto por boca del profeta y el vidente que se necesitan uno a otra/ pues no es todo de uno de ellos sino de uno y de otro⁶⁴².

Se termina y acaba, alabanza al Creador del Mundo. Amen. *Selah*

629. Véase TB BM 5b y TB Sanh 26b.

630. TB BM 5b

631. Ge 37,12. La defensa de Yoqtán es que Yosef pastorea por un salario, por tanto es pastor pero de un rebaño ajeno.

632. De ser el dueño o de que lo sea su padre.

633. El contraargumento de Peleg es que Yosef pastorea el rebaño con la intención de recibirlo como herencia (por tanto pastorea para sí mismo)

634. Est 1,13

635. Parecería, pues, que Yoqtán ha ganado el debate.

636. Ex 24,7

637. Ge 3,7

638. Job 1,6

639. Cf. Nu 16,27

640. TB BM 1b

641. Cf. TB BB 3a, Qid 53a.

642. Cf. BB 1,6.

6. Referencias

- ALBA, A. (1997), Espada vs. Cálamo: debates hispánicos medievales. *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses* 11, pp. 47-55.
- (2008), El Debate del cálamo y la espada de Jacob ben Eleazar de Toledo. *Sefarad*, 68.2: 291-314.
- ALLEN, J. B. (1982), *The Ethical Poetic of the Later Middle Ages: A Decorum of Convenient Distinction*. Toronto-Buffalo-London: University of Toronto Press.
- BOSSY, M. A. (1976), Medieval Debates of Body and Soul. *Comparative Literatures*, 8. 2: 144-163
- DAVID, Y. (1992-1993), *The Love Stories of Jacob ben Eleazar (1170-1233?)*. Critical edition with introduction and commentary [Hebreo], Tel-Aviv: Ramot Publishing .
- DISHON, J. (1971), Sefer ha-historiah ha-`abud šel Yehudah ibn Šabbetai. *Zion. A Quarterly for Research in Jewish History*, 36, 1-2: 191-199.
- DISHON, J. (1972), Shimush ba-parodiot min ha-Talmud ba-maqamah ha-`ibrit. *Sinai*, 71: 78-82.
- DISHON, J. (1973), On the Identification of Todros Halevi. *Journal of Jewish Studies*, 24.1: 84-87.
- GONZÁLEZ-BLANCO GARCÍA, E. (2010), La disputa del alma y el cuerpo: múltiples versiones de un tema panrománico y unidad cultural en el Medievo. En Bautista Pérez, F.- Gamba Corradine, J. (Eds.), *Estudios sobre la Edad Media, el Renacimiento y la temprana modernidad*. San Millán de la Cogolla: Instituto Biblioteca Hispánica: 227-237.
- GÓMEZ REDONDO, F. (2012), *Edad Media: juglaría, clerecía y romancero*. Vol II. Poesía española. Antología crítica dirigida por Francisco Rico. Madrid: Centro para la edición de los clásicos españoles.
- HABERMANN, A. M. (1952), *Milhemet ha-ḥokmah we-ha-`ošer*. Jerusalem: Defus Merkaz.
- HUGHES, A. (2008), *The Art of Dialogue in Jewish Philosophy*. Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press.
- HUSS, M. (1991), *Critical Editions of «Minḥat Yehudah», «Ezrat Hanashim», and «Ein Mishpat» with Prefaces, Variants, Sources and Annotations*. Thesis Submitted for the Degree Doctor of Philosophy. Submitted to the Senate of the Hebrew University. Jerusalem
- FRANCHINI, E. (2001), *Los debates literarios en la Edad Media*. Madrid: Arcadia de las Letras, Laberinto.
- FLEISCHER, E.-SCHIRMANN, J. (1997), *The History of Hebrew Poetry in Christian Spain and Southern France* [Hebreo]. Jerusalem: The Magnes Press.
- MURPHY, J. (1974), *Rhetoric in the Middle Ages. A history of Rhetorical Theory from Saint Augustine to the Renaissance*. Berkely-Los Angeles-London: University of California Press.

- NAVARRO PEIRO, Á. (1988), *Narrativa hispanohebraica (siglos XII-XV)*. Córdoba: El Almendro.
- NAVARRO PEIRO, Á. (1998), Función de los nombres propios en el *Minhat Yehudah de Yehudah Ibn Sabbetai*. En Carrete Parrondo, C.-Meyuhas Gimio, A., (Eds.), *Creencias y Culturas. Cristianos, judíos y musulmanes en la España Medieval*, Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca-Universidad de Tel Aviv, pp.169-179.
- NAVARRO PEIRO, Á. (2006), *La ofrenda de Judá*. Introducción, traducción y notas. Granada: Editorial Universidad de Granada.
- REININK, G. J.- VANSTIPHOUT, H.L.J, (Eds) (1991), *Dispute Poems and Dialogue in the Ancient and Medieval Near East: Form and Types of Literary Debates in Semitic and Related Literatures*. Orientalia Lovaniensia. Analecta 42. Leuven: Peeters.
- ROSEN, T. (2003), *Unveiling Eve. Reading Gender in Medieval Hebrew Literature*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- ROSENFELD, J. (2011), *Ethics and Enjoyment in Late Medieval Poetry. Love after Aristotle*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SALVATIERRA OSSORIO, A. (2008), From Logics to Ethics. A Redefinition of Poetry in the Thirteenth Century. *Comparative Literature Studies*, 45,2: 165-181.
- STEVEN J.-MYERS, S. E. (Eds.) (2004), *Friars and Jews in the Middle Ages and Renaissance*. The Medieval Franciscans, volume 2. Leiden: Brill
- VAN BEKKUM, W. J. (1991), Observation on the Hebrew Debate in Medieval Europe» en Reinink, G.J.- Vanstiphout, H.L.J (eds.), *Dispute Poems and Dialogue in the Ancient and Medieval Near East: Form and Types of Literary Debates in Semitic and Related Literatures*. Orientalia Lovaniensia. Analecta 42. Leuven: Peeters: 77-89.
- YAHALOM, Y.- KATSUMATA, N. (Eds.) (2010), *Tahkemoni, or The Tales of Heman ha-Ezrahi* (Hebreo.). Jerusalem: Ben-Zvi Institute for the Study of Jewish Communities in the East. Yad Izhak Ben-Zvi and the Hebrew University of Jerusalem.